

通  
訊

HONG KONG MUSEUM OF ART

香 港 藝 術 館

# NEWSLETTER



ENRICHING CITY LIFE



理想都市携手創

一九九七年一月至三月通訊  
NEWSLETTER 1 — 3 1997

祇供參閱，請勿取去！



## 香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道十號

查詢電話：2734 2167 傳真：2723 7666

開放時間：週日—上午十時至下午六時

星期日及公眾假期—下午一時至六時

入場費：十元

五元（弱能人士、學童及六十歲或以上人士）

二十人或以上團體參觀可享有七折優待

持博物館入場証者免費入場

四人優惠票只售二十元

博物館月票只售五十元

逢星期三免費入場

學校或由註冊非牟利機構（須提供證明文件副本）組成二十人或以上的團體，若在一個月前以書面申請參觀香港藝術館或市政局轄下其他博物館，可獲豁免入場費。如參觀人數眾多，博物館將因應展覽廳可容納人數，按先到先得方法安排觀眾入場。申請藝術館豁免入場之表格可向詢問處索取。

## 茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路香港公園

電話：2869 0690 傳真：2810 0021

開放時間：每日上午十時至下午五時

免費入場

## 香港視覺藝術中心

香港中區堅尼地道7號A香港公園

電話：2521 3008 傳真：2501 4703

開放時間：每日上午十時至下午九時

免費入場

以上各館逢星期一及於下列假期休息：

元旦（一月一日）

農曆新年初一至初三（二月七日至九日）

農曆新年除夕（二月六日）下午五時休館

節目如有更改，恕不另行通告

## Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries : 2734 2167 Fax: 2723 7666

Opening Hours : Weekdays 10am-6pm

Sundays & Public Holidays 1pm-6pm

Admission : \$10

\$5 (disabled, students and citizens aged 60 or above)

30% discount for group visits (20 or more)

Free admission for Museum Pass holders

A concessionary ticket for 4 costs \$20

A monthly pass costs \$50

Admission free on Wednesdays

Schools or registered non-profit-making organizations (a photocopy of relevant documents is required) with a minimum of 20 participants visiting the Hong Kong Museum of Art or museums managed by the Urban Council by sending an application letter one month in advance will be offered free admission to the museums. Visitors will be arranged to enter on a first-come-first-served basis, according to the capacity of the galleries. Application form for waiver of admission charges to the Hong Kong Museum of Art is available at the information counter.

## Flagstaff House Museum of Tea Ware

A branch museum of the Hong Kong Museum of Art

Hong Kong Park, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

Tel: 2869 0690 Fax: 2810 0021

Opening Hours: 10am-5pm daily

Free Admission

## Hong Kong Visual Arts Centre

Hong Kong Park, 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong

Tel: 2521 3008 Fax: 2501 4703

Opening Hours: 10am - 9pm daily

Free Admission

The above three venues close on Mondays and will close on the following holidays:

New Year's Day (1 Jan)

Chinese New Year (7-9 Feb)

On Chinese New Year Eve (6 Feb), the above venues will close at 5pm.

All programmes are subject to change without prior notice



## 香港藝術館

- 6 展覽：李秉的藝術
- 8 展覽：珠江風貌——澳門、廣州及香港
- 10 展覽：市政局藝術獎獲獎者作品展
- 12 展覽：香港藝術家系列——黎日晃
- 14 展覽：香港藝術家系列——黃麗貞
- 16 展覽：香港藝術家系列——王純杰
- 18 展覽：香港藝術家系列——胡文偉
- 20 展覽：香港藝術家系列——李運輝
- 22 展覽：香港藝術
- 24 展覽：中國古代文物
- 26 展覽：歷史繪畫
- 28 展覽：中國書畫
- 30 展覽：虛白齋藏中國書畫選
- 32 新書推介
- 36 全港茶藝大賽
- 37 香港無我茶會
- 38 教育及推廣活動：
- 38 藝術欣賞系列
- 39 設計與藝術系列
- 40 展品實談
- 40 兒童節目
- 41 英語節目
- 42 海外華人藝術家節目
- 42 星期三免費入場節目
- 43 進階課程
- 43 茶藝節目
- 51 藝術錄像帶節目
- 53 免費導賞及錄像帶觀賞服務
- 55 免費藝術館介紹服務
- 57 誠徵示範藝術家及工作坊導師

## 茶具文物館

- 60 特別通告
- 61 展覽：中國茗趣
- 62 展覽：羅桂祥珍藏宜興紫砂陶器
- 64 展覽：羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選
- 66 錄像帶節目
- 67 教育及推廣活動：中國茶藝示範・茶藝興趣班
- 69 免費導賞服務

## 香港視覺藝術中心

- 72 教育及推廣活動：
- 72 藝術家留駐計劃 1997
- 76 英語節目
- 78 海外華人藝術家節目
- 79 兒童節目
- 79 世界各地藝壇動向
- 79 進階課程
- 88 藝術錄像帶節目
- 92 場地租用收費表
- 94 市政局轄下其他博物館

EDUCATION SECTION,  
URBAN SERVICES DEPARTMENT,  
HONG KONG MUSEUM OF ART  
10 SALISBURY ROAD,  
TSIM SHA TSUI,  
KOWLOON.

## Contents

Hong Kong Museum of Art

- 7 Exhibition : The Art of Lee Byng  
9 Exhibition : Views of the Pearl River Delta — Macau,  
Canton & Hong Kong  
11 Exhibition : Urban Council Fine Arts Award Winners  
13 Exhibition : Hong Kong Artists Series: Lai Yat-fong  
15 Exhibition : Hong Kong Artists Series: Wong Lai-ching  
17 Exhibition : Hong Kong Artists Series: Wong Shun-kit  
19 Exhibition : Hong Kong Artists Series: Wu Man-wai  
21 Exhibition : Hong Kong Artists Series: Li Wan-fai  
23 Exhibition : Art in Hong Kong  
25 Exhibition : Chinese Antiquities  
27 Exhibition : Historical Pictures  
29 Exhibition : Chinese Painting and Calligraphy  
31 Exhibition : Selection from the Xubaizhai Collection of  
Chinese Painting and Calligraphy  
34 Recent Publications  
36 Hong Kong Tea Competition  
37 Hong Kong Wuwo Tea Ceremony  
44 Education & Extension Programmes: English Programmes  
44 Wednesday Programmes  
45 Tea-Drinking Programmes  
52 Art Video Programme  
54 Free Guided Tours & Educational Videos  
56 Free Museum Introduction Service  
57 Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted

## Flagstaff House Museum of Tea Ware

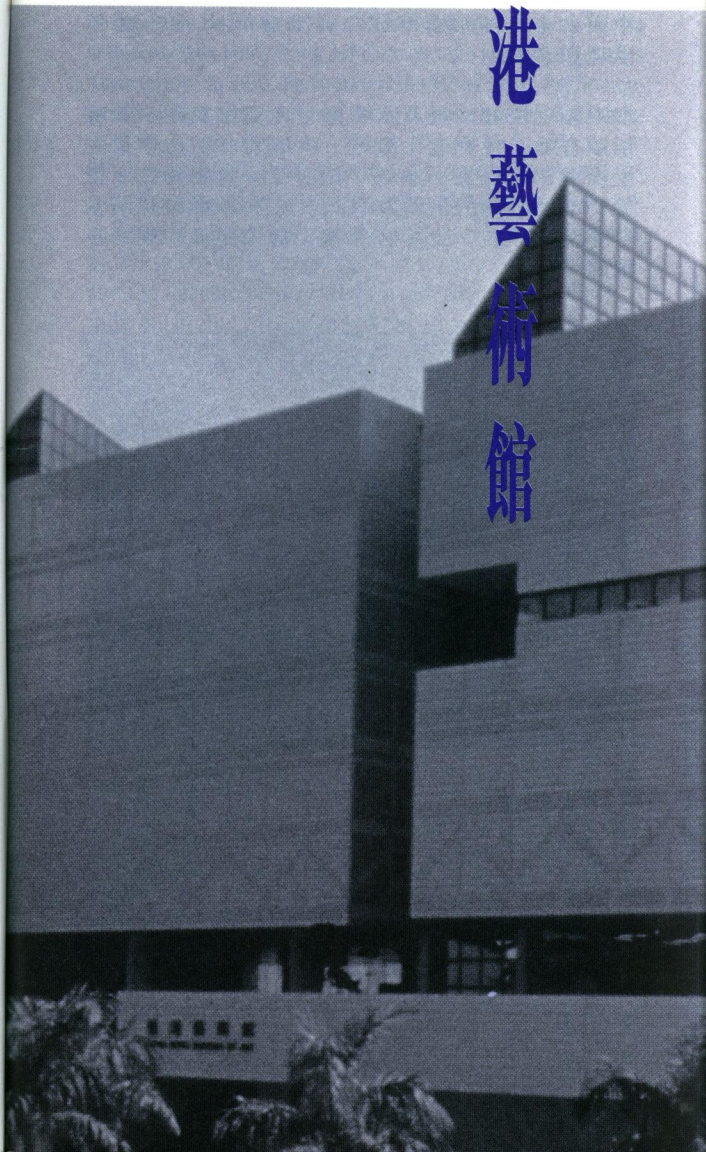
- 60 Special Notice  
61 Exhibition: Chinese Tea Drinking  
63 Exhibition: Selected Works of Yixing Purple Clay Wares  
from the K.S.Lo Collection  
65 Exhibition: Chinese Ceramics and Seals Donated by the  
K. S. Lo Foundation  
66 Video Programme  
68 Education & Extension Programmes: Demonstrations on  
Chinese Tea Drinking  
70 Free Guided Tours

Hong Kong Visual Arts Centre

- 80 Education & Extension Programmes:  
80 Artist-in-Residence Programme 1997  
82 English Programmes  
84 Overseas Chinese Artist Programme  
90 Art Video Programme  
93 Hong Kong Visual Arts Centre (Hiring Charges)  
94 Other Museums Managed by the Urban Council

HONG KONG MUSEUM OF ART  
HONG KONG MUSEUM OF ART  
~~HONG KONG MUSEUM OF ART~~  
~~HONG KONG MUSEUM OF ART~~  
HONG KONG MUSEUM OF ART  
HONG KONG MUSEUM OF ART  
HONG KONG MUSEUM OF ART

香港藝術館





## 李秉的藝術

藝術館一樓 專題展覽廳 (2)

九六年十二月十日至九七年一月五日

李秉先生 (1903-1994) 是本港早期的重要畫家。他出生於廣東，1926年畢業於溫尼柏美術學院，1928-30年於安大略省美術學院修業。1930年返港，於娛樂戲院任美術主任，並成立李秉畫室，後成為香港美術會及香港藝術家聯會成員。1952年與余本、陳福善等成立香港藝術社，1955年重返加拿大。

李秉先生擅於油畫及水彩畫，尤愛好寫生，筆觸粗獷有緻，色彩變化微妙。本展覽共展出李秉先生精選作品共五十多件，充份反映畫家對二十世紀初本地藝壇的貢獻及成就，從而讓觀眾瞭解當年藝壇的面貌。為配合展覽，藝術館並印製彩色圖錄。



## The Art of Lee Byng

Special Exhibition Gallery 2, 1/F, Museum of Art  
10 December 1996-5 January 1997

The senior artist, Mr. Lee Byng (1903-1994) was active in the 20th century in Hong Kong. A native of Guangdong, Lee moved to Canada in 1911. He studied at the Winnipeg School of Art in 1926 and the Ontario College of Art from 1928 to 1930. In 1930, he returned to Hong Kong and served as an art director of the Queen's Theatre. Later he founded the Lee Byng Studio and joined the Hong Kong Art Club and the Hong Kong Artists Association. In 1952, he founded the Hong Kong Art Society with Yee Bon and Luis Chan. In 1955, he returned to Canada.

Mr. Lee excelled in oil painting and watercolour and was particularly noted for painting scenic spot by strong brushwork and subtle palette. The exhibition features about 50 works by this senior artist, revealing his distinctive accomplishment and the development of western painting in Hong Kong. A fully illustrated catalogue will be on sale at the Museum shop.

**李秉 (1903-1994)**  
**畫室 (1948)**

水彩紙本

36.9 × 47 厘米

李秉家族捐贈

**Lee Byng (1903-1994)**  
**Studio (1948)**

Watercolour on paper

36.9 × 47cm

Donated by Lee Byng's family

## 珠江風貌——澳門、廣州及香港

香港市政局及皮博迪艾塞克斯博物館合辦  
香港藝術館及皮博迪艾塞克斯博物館聯合籌劃  
藝術館二樓 專題展覽廳 (1)

一九九六年十一月十九日至

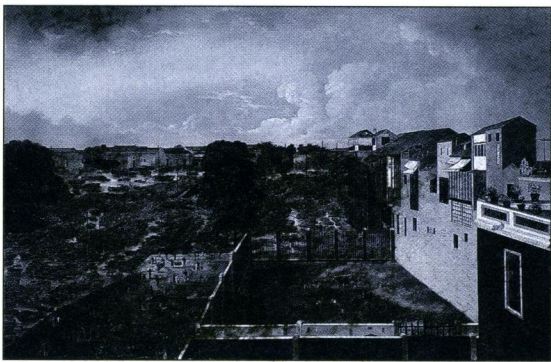
一九九七年二月十六日

往昔的珠江三角洲乃外國商船匯集之地，而珠江沿岸的澳門、廣州及香港可算是當時中國貿易事業中最富色彩的商埠。來華西人沉醉於種種東方景物之餘，亦不忘購藏具本土風貌的裝飾藝術品，以捕捉此間見聞。

是次逾八十件展品，皆選自香港藝術館與皮博迪艾塞克斯博物館的珍藏，其中包括了攝影術東傳以前的珍貴歷史繪畫，以及曾航越半個地球的外銷精品，在在顯示出當時外國市場的需求及顧客的藝術品味。參觀者可從中涉見昔日三角洲商貿的繁盛，及其影響下的中西文化融和之處。

為配合是次展出，本館已於展覽廳設錄音導賞服務，出版展覽圖錄及供免費索閱的教育小冊子。此外，一樓大堂亦設有互動電腦活動及創意填色活動。

展品將於一九九七年六月十九日至九月十四日在美國麻省賽倫市皮博迪艾塞克斯博物館展出。



## Views of the Pearl River Delta - Macau, Canton & Hong Kong

Jointly presented by the Urban Council, Hong Kong and the Peabody Essex Museum

Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and the Peabody Essex Museum

Special Exhibition Gallery 1, 2/F, Museum of Art,  
19 November 1996-16 February 1997

The Pearl River Delta was a gathering place for foreign ships during the past centuries, whilst Macau, Canton and Hong Kong along the River had been the most exotic ports in the global system of China Trade. Westerners, fascinated by the oriental views and atmosphere encountered there, widely commissioned artworks and decorative objects depicting the regional sceneries.

Some 80 treasurable pieces are drawn from the collections of Hong Kong Museum of Art and the Peabody Essex Museum. They include pictorial items documenting the eras that photography had not come into place and selected export delicacies which voyaged a long way to the other half of the globe all illustrating the then patron needs and aesthetic tastes. Navigating through the exhibits, visitors may have a good view of the Delta trade business and the cultural interaction that nourished by this prosperity.

To accompany the exhibition, audio-guide is available in the gallery, a free educational pamphlet is published and a fully illustrated catalogue is on sale at the Museum Shop. There are interactive computer activity and creative colouring activity at the 1/F Lobby.

The exhibition will travel to the United States and stage in the Peabody Essex Museum, Salem of Massachusetts, from 19 June to 14 September, 1997.

### 畫家佚名 從商館區眺望廣州景色 (約 1825)

油彩布本

113.7 × 168.6 厘米

香港藝術館藏品

### Unknown Artist

#### View of Canton from the Foreign Factories (c.1825)

Oil on canvas

113.7x168.6cm

Collection of the Hong Kong Museum of Art

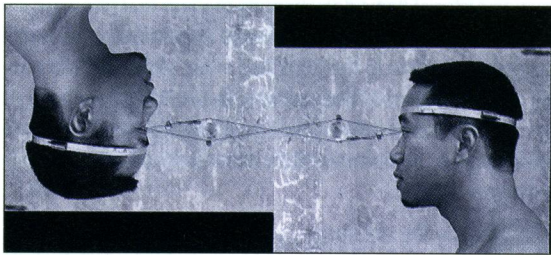


## 市政局藝術獎獲獎者作品展

藝術館二樓 專題展覽廳 (1)

三月四日至四月六日

1996年的當代香港藝術雙年展中，十位藝術家取得了市政局藝術獎，他們分別是天池（繪畫—國畫素材）、容浩然（中國書法）、葉民任（篆刻）、鄧凝姿（繪畫—西方素材）、梁潔齡（雕塑）、甘志強（裝置）、歐家威（混合素材）、何兆基（混合素材）、梁志和（混合素材）及余子文（混合素材）。藝術館特為十位獲獎者舉辦作品展覽，希望藉此機會讓觀眾更進一步瞭解他們的創作才華。展覽中，每位藝術家將會展出近作多件，以顯示他們新近的藝術創作發展及成就。為配合展覽，本館將舉辦展品實談，由藝術家親自主持，詳見第40頁。



## Urban Council Fine Arts Award Winners Exhibition

Special Exhibition Gallery 1, 2/F, Museum of Art

4 March - 6 April

In the Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition of 1996, ten Hong Kong artists were awarded the Urban Council Fine Arts Awards. The ten artists are Tien Chi (Painting - Chinese Media), Yung Ho-yin (Chinese Calligraphy), Yip Man-yam (Seal Carving), Tang Ying-chi (Painting-Western Media), Leung Kit-ling (Sculpture), Kum Chi-keung (Installation), Au Ka-wai (Mixed Media), Ho Siu-kee (Mixed Media), Leung Chi-wo (Mixed Media) and Yu Tze-man (Mixed Media). The exhibition will feature works of these artists so as to display their talents to the public. In the exhibition, each artist will show their recent art creations which will reflect their most recent artistic development and accomplishments. To accompany the exhibition, gallery talks would be held in which the artists will meet the public and further elaborate their ideas on art (please refer to p.40 for details).

**何兆基 (1964-)**

**三眼 (1996)**

身體裝置，彩色影印

**Ho Siu - kee (1964- )**

**The Third Eye (1996)**

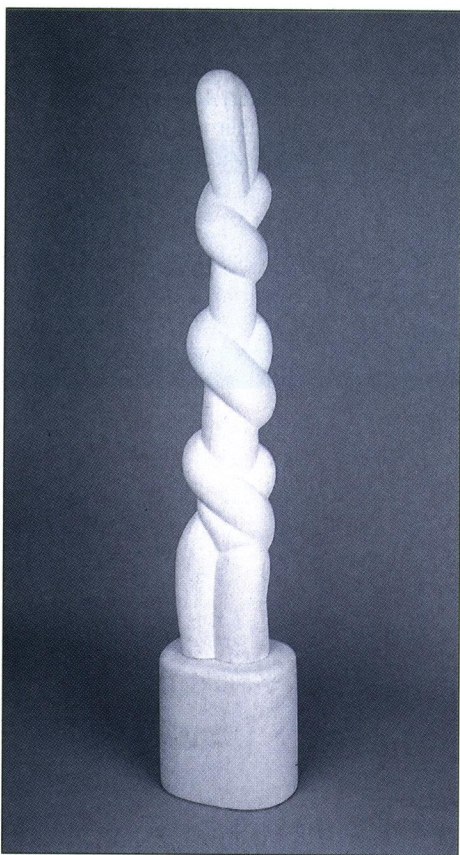
Body installation, colour xerox

## 香港藝術家系列：黎日晃

藝術館一樓 專題展覽廳（2）

一月十七日至二月十六日

黎日晃先生是本港知名的雕塑家。1986年曾獲市政局藝術獎。現為香港視覺藝術協會主席及香港藝術家協會副主席。黎日晃醉心於大理石雕刻。他的雕塑充份發揮物料的可塑性，以簡練的造型配合大理石溫潤細緻的肌理，呈現出自然的韻致和富現代感的視覺形相。是次展覽展出他的代表作品，展示出這位雕塑家的獨特風格及藝術成就。



## Hong Kong Artists Series: Lai Yat-fong

Special Exhibition Gallery 2, 1/F, Museum of Art  
17 January - 16 February

Mr. Lai Yat-fong is a noted sculptor in Hong Kong. He was awarded the Urban Council Fine Arts Award in 1986 and currently serves as the chairman of the Hong Kong Visual Art Society and vice-chairman of the Hong Kong Artists' Association. Lai devotes himself in marble sculpture, exploring the flexibility of the material. He assimilates the simplicity of form and the exquisite texture of marble to explore a rhythm of nature and a modern visual image. This exhibition will feature his representative works which reflect the distinctive style and artistic accomplishment.

### 黎日晃（1954-）

困

大理石

高：154 厘米

Lai Yat-fong (1954- )

Distress

Marble

H:154cm



## 香港藝術家系列：黃麗貞

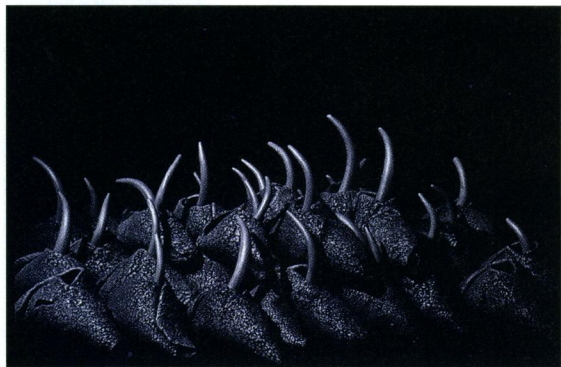
牛池灣文娛中心展覽廳

一月十至廿八日

開放時間：每日上午十時至下午七時

免費入場

今次展出的藝術家是黃麗貞女士，她一九六四年生於香港，畢業於英國東安基亞大學，獲教育學士學位，現於香港中文大學攻讀藝術碩士課程。她的作品曾數次入選市政局主辦的「當代香港藝術雙年展」，及為「藝術家留駐計劃一九九六」的入選藝術家。她的早期作品追求個人與陶泥之間的心靈溝通，組合、重覆是其常用的手法。作品特顯媒介本身的獨立存在意義及創作者內心世界的反映，此中流露出藝術家在創作過程中所遇到的掙扎及疑問。是次展覽展出黃氏自一九九一至九六年間所創作的陶瓷作品，代表這位年青藝術家的新穎創作。



## Hong Kong Artists Series: Wong Lai-ching

Exhibition Hall, Ngau Chi Wan Civic Centre

10-28 January

Opening hours: 10am-7pm daily

Free Admission

The artist featured in this exhibition is Ms. Wong Lai-ching. Wong was born in Hong Kong in 1964. She received a B.Ed. degree from the University of East Anglia, U.K., and she is studying the M.F.A. programme at the Chinese University of Hong Kong. Her works have been exhibited in the Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibitions, and she is a selected artist of the 'Artist-in-Residence Programme 1996' presented by the Urban Council. Wong's early works showed her spiritual communication with clay. Repetition and combination were common factors. Wong used to focus on the uniqueness of the medium and the reflection of the artists's inner world. From the works, the artist's struggle and quests during the process of creation were also revealed. The exhibition features Wong's ceramic works created from 1991 to 1996.

### 黃麗貞 (1964- ) 朝聖者 (1996)

土器

20 × 180 × 200 厘米

### Wong Lai-ching (1964- ) Pilgrims (1996)

Earthenware

20 × 180 × 200cm

## 香港藝術家系列：王純杰

西灣河文娛中心文娛廳

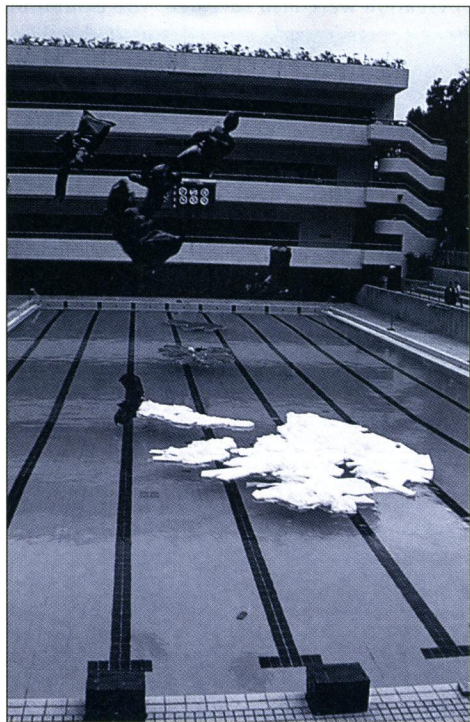
二月十九日至三月九日

開放時間：每日上午十時至下午七時

免費入場

王純杰生於上海，一九八二年在上海戲劇學院舞台美術系畢業，翌年移居香港。他曾獲美國新聞署之美國中部藝術協會獎學金及市政局藝術獎（1989）。其作品在本港及海外多次個展及聯展中展出。

王氏早年畫作頗受古代石刻圖案影響，其後來的巨幅油畫用色強烈，筆觸粗獷，流露表現主義色彩。他近年從事裝置藝術，利用金屬、樹木及現成物料，配以電子媒介，探討生存空間。是次展覽將展出他的代表油畫及裝置作品。



## Hong Kong Artists Series: Wong Shun-kit

Cultural Activities Hall, Sai Wan Ho Civic Centre

19 February - 9 March

Opening hours: 10am -7pm daily

Admission Free

Wong Shun-kit, born in Shanghai, was graduated from the Shanghai Academy of Performing Arts in 1982 majoring in stage design. He moved to Hong Kong in the following year. He later received the Central America Association of Arts Fellowship Award of the United States Information Services and in 1989, he won the Urban Council Fine Arts Award. His works were widely exhibited in various group and solo exhibitions in Hong Kong and overseas.

Wong's early paintings reflects considerable influence of ancient Chinese rock carvings. His later large-scale oil paintings are characterized by intense colours and vigorous brushwork, with a touch of the style of Expressionism. In recent years, he dedicated himself to create installation by using metal, wood, ready-made materials with electronic media, revealing the artist's exploration of the relationship of life, space and universe. The present exhibition features Wong's representative works of oil paintings and installation art.

王純杰 (1953- )

漂浮身份 (1994)

裝置 (泥、稻草、布、氫氣)

20 × 30 × 50 米

Wong Shun-kit (1953- )

Floating Identity (1994)

Installation (mud, hay, cloth & hydrogen)

20 × 30 × 50m



## 香港藝術家系列：胡文偉

上環文娛中心展覽廳

三月十九日至四月十日

開放時間：每日上午十時至下午七時

免費入場

胡文偉為本港知名雕塑家，曾任立體創作會主席，一九八九年獲市政局藝術獎。胡氏曾屢次為市政局委約製作戶外雕塑，於九龍公園雕塑徑，大會堂紀念花園及梳士巴利公園雕塑徑陳列。胡文偉擅長製作大型石雕，其作品造型抽象簡單，線條簡練，利用大理石天然肌理表現物料感。他的作品著重表現題材的線條美感，以及人際和社會關係。今次展覽將展出胡文偉近年雕塑多件，反映他在雕塑藝術上的精湛造詣。



## Hong Kong Artists Series: Wu Man-wai

Exhibition Hall, Sheung Wan Civic Centre

19 March - 10 April

Opening hours: 10 am - 7 pm daily

Free Admission

Wu Man-wai is a well-known sculptor in Hong Kong, who had served as the Chairman of the '3-D Set' and later won the Urban Council Fine Arts Award in 1989. He was commissioned by the Urban Council to produce large open-air sculptures for display at the Sculpture Walk, Kowloon Park, the City Hall Memorial Garden and the Sculptural Walkway, Salisbury Garden. Wu excels in creating marble sculptures, and his works are characterized by abstract simple forms with concise linear configuration and highlighted by the natural textures of the materials. With an emphasis on the linear beauty of the sculptures, his works also show the relationship between human beings and the society. The present exhibition will feature Wu's representative sculptural works completed in recent years and reveal his distinctive artistic accomplishments.

胡文偉 (1951- )

無題 (1996)

大理石

高：30 厘米

Wu Man-wai (1951- )

Untitled (1996)

Marble

H: 30cm

## 香港藝術家系列：李運輝

藝術館一樓 專題展覽廳（2）

三月二十五日至四月二十七日

李運輝為本港知名畫家，主要從事油畫創作，作品曾於澳州、英國、荷蘭、加拿大、美國及香港展出。一九八八年曾獲夏利豪基金現代藝術比賽冠軍，一九九四年獲市政局藝術獎。其早年畫作多以林與鳥為題材，利用畫面分割表現豐富光色，動靜相融。近年畫作偏向交疊和複雜意象，刀筆並用，用色強烈，割切的視覺片段傳遞著藝術家的激情和其對現實生活的關注。今次展覽將展出李運輝近作多幀，反映他的獨特風格和藝術成就。



## Hong Kong Artists Series: Li Wan-fai

Special Exhibition Gallery 2, 1/F, Museum of Art  
25 March - 27 April

Mr. Li Wan-fai is a noted painter, who excels in oil painting and his works have been widely exhibited in Australia, England, Holland, Canada and Hong Kong. Li was the winner of the Philippe Charriol Foundation Modern Art Competition (Hong Kong) in 1988 and the Urban Council Fine Arts Award in 1994. His earlier works are mostly related to the themes of birds and woods, characterized by segmented pictorial planes and play of light rays and shades to convey a vision of the liveliness and stillness of nature. In recent years, Li utilizes overlapping and sophisticated images by combining heavy impasto of the paint with fluidity of brushwork. The strong colours and disintegrated visual planes on his works convey the artist's passionate realm and response to the subjects of daily life. The present exhibition features recent representative works of Li Wan-fai, in which his distinctive styles and accomplishments are fully revealed.

### 李運輝 (1954- ) 中國之旅 1997 (1996)

塑膠彩布本  
153 × 153 厘米

### Li Wan-fai, Danny (1954- ) China Tour 1997 (1996)

Acrylic on Canvas  
153 x 153cm



## 香港藝術

### 藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳

本展覽廳展示香港藝術館所藏本地藝術家作品，展品按年代排序，展示二十至九十年代香港藝術發展。作品包括繪畫（中國及西方素材）、書法、版畫、水彩、素描、陶塑及雕塑等近一百件。透過展出的作品，觀眾可了解香港藝術的發展概況及多位藝術家的成就和風格。一輯介紹香港當代藝術及藝術家的錄像帶亦於場館內播放。此外，展覽廳並設有新增藏品角及海外華裔畫家作品角，展示藝術館近年來的新增藏品和多位卓越華裔畫家的精品。



## Art in Hong Kong

### Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, Museum of Art

This exhibition features selected works by representative Hong Kong artists from the collection of the Museum of Art. The works give a chronological survey of the development of Hong Kong art from the 1920s to the 1990s. They comprise about 100 works in various media including painting (Chinese and Western media), print, watercolour, drawing, ceramics and sculpture by representative Hong Kong artists. The exhibition aims at giving a comprehensive retrospective survey of the development of Hong Kong art. An introductory video on contemporary Hong Kong art and artists will be shown in the gallery. In addition, there will be corners in the gallery for displaying the new acquisitions of Hong Kong Art and representative works by renowned overseas Chinese artists.

**余本 (1905-1995)**

**農夫**

油彩布本

李福鑒醫生捐贈

**Yee Bon (1905-1995)**

**Farmer**

Oil on canvas

Donated by Dr. Li Fook -kwan

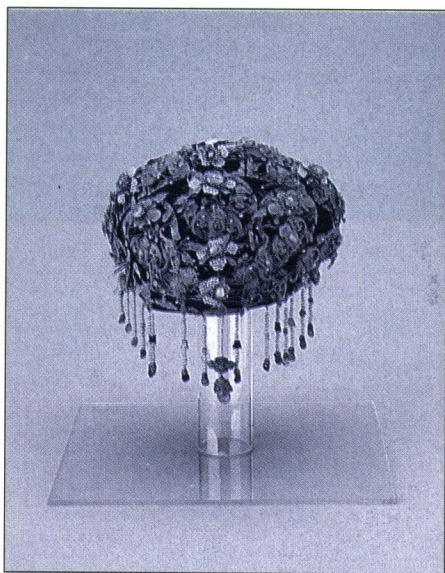
## 中國古代文物

藝術館三樓 中國古代文物展覽廳

中國古代文物展覽廳展出館藏珍品五百餘件，從新石器時代至二十世紀初期，藉以展示中國歷代工藝美術的輝煌成就。

展覽按展品類別分為五部份，計有中國陶瓷、廣東陶瓷、中國外銷陶瓷、東南亞陶瓷和其他工藝美術，包括青銅器、琺瑯器、漆器、玻璃、鼻煙壺、家具，以及玉石、象牙、犀角、竹木等雕刻。每件展品都是結合高度創意和精湛技術的藝術品，也是研究中國古代社會文化的重要資料。

本廳最近新闢服飾與織繡部份，展出館藏袍服、佩飾及各種緯絲、刺繡作品，並將以定期更換形式展出。本季首先展出清帝穿著的龍袍朝服、用以識別官階的補子、后妃佩戴的鈿子、髮簪，以及荷包、香囊等佩飾，闡明清代紡織工藝在藝術與技術上的高度成就。



## Chinese Antiquities

Chinese Antiquities Gallery, 3/F, Museum of Art

The Chinese Antiquities Gallery features over 500 items of art and craft from the Museum collection dating from the Neolithic period to the early 20th century. It aims to give a comprehensive account of the history of Chinese art.

Exhibits are presented in the following categories: Chinese Ceramics, Guangdong Ceramics, Chinese Export Ceramics, Southeast Asian Ceramics, and Other Decorative Arts. The last section includes works as various as bronzes, lacquer ware, enamel ware, glass, snuff bottles, furniture, and carvings on stone, jade, ivory, rhinoceros horn, bamboo and wood. Each item is an object of art embodying a high degree of creativity and technological skill, as well as a valuable relic for the study of Chinese culture.

A new section of Costume and Textiles is recently allocated to feature the Museum's collection of robes, accessories and works of embroidery and tapestry. On a rotational basis, the first group of exhibits include an imperial dragon robe of a Qing emperor, official's rank badges and accessories ranging from the *tianzi* headdress, ladies' hairpins, to purses and fragrance pouches, which show the superb technical and artistic merits of textile arts of the Qing period.

### 點翠嵌寶石蝠蝶花卉鈿子

清 (1644-1911)

長：29 厘米 闊：16.5 厘米

*Tianzi* headdress with bats, butterflies and flowers in pearls, semi-precious stones and kingfisher feather inlay

Qing dynasty (1644 - 1911)

L: 29cm w: 16.5cm

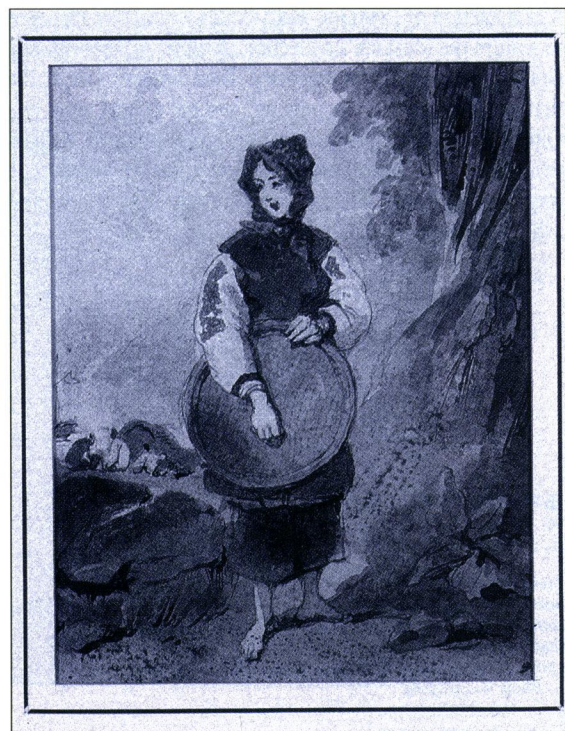


## 歷史繪畫

藝術館三樓 歷史繪畫展覽廳

不少中外畫家曾經描繪十八及十九世紀香港、澳門及中國沿岸風貌。是次展覽展出六十多幀藝術館藏品，包括油畫、素描、水彩及版畫，分為三個部份：（一）香江往昔；（二）濠江剪影；及（三）羊城紀遊。這批畫作不僅是珍貴的歷史佐證，同時亦是藝術愛好者可以細味的珍品。外銷商品展櫃則陳列有瓷器、銀器及象牙雕刻品，歡迎參觀。

本館最近重新刊印十款精美的歷史繪畫複製品，畫中描繪了十九世紀時期的香港風貌，其中包括了當時的建築物、街道及海港景色。每幀複製品售價 \$ 3.3 。



## Historical Pictures

Historical Pictures Gallery, 3/F, Museum of Art

Pictorial records of the events and life styles of the people in Hong Kong, Macau and China in the 18th & 19th centuries were made by artists of both Chinese and Western origins. A display of over 60 paintings, drawings, watercolours and prints selected from the Historical Pictures Collection of the Museum are arranged in the categories of (1) Hong Kong through the Ages; (2) Macau in a Series of Views; and (3) The Picturesque Voyage to Guangzhou. Such pictorial records which have historical as well as aesthetic value, can also be appreciated as works of art. Export goods such as porcelain, silverware and ivory carving are also displayed in this gallery.

The Museum has recently reproduced 10 items of historical pictures depicting the architectures, street scenes and harbour views of Hong Kong in the nineteenth century. The reproduction is now for sale at \$3.3 each.

喬治·錢納利 (1772-1852)  
濠江漁娘立像 (1825 年後作)

水彩紙本  
12.5 × 9.5 厘米

George Chinnery (1772-1852)  
Portrait of Macau Sampan Girl (after 1825)

Watercolour on paper  
12.5 × 9.5 cm

## 中國書畫

藝術館四樓 中國書畫展覽廳

廣東地處中國邊陲，其藝術活動雖少不免受主流影響，但它的獨特文化素質使其藝術風貌也自成一系。本展覽廳的廣東繪畫及書法部分即反映此一特色。展出作品包括較具獨創性畫家如張穆、黎簡、蘇仁山、梁于渭等的畫蹟；廣東書法方面，包括有具影響力名家如陳獻章、康有為、簡琴齋等作品。

此外，在二十世紀的革新風潮下，畫家亦力圖變革，並跨越中西之分野，把中國繪畫帶向國際。嶺南畫派部分即反映廣東一地的創新方向，展出嶺南畫派先驅名家以及「嶺南三傑」等的畫蹟；近代中國繪畫部分則呈現二十世紀多元化變革的新路向，尤其涵括了中青年畫家的作品。



## Chinese Painting and Calligraphy

Chinese Fine Art Gallery, 4/F, Museum of Art

Situated at the southeastern coastal margin of China, the Guangdong region has evolved its own cultural identity albeit the influence of the mainstream. Important artists like Zhang Mu, Li Jian, Su Renshan, Liang Yuwei etc. are featured in the Guangdong painting section; works by influential calligraphers like Chen Xianzhang, Kang Youwei, Jian Jinglun etc. are presented in the Guangdong calligraphy section to give the viewer a comprehensive image on the artistic expressions in this region.

Artists of the twentieth century have expanded the realm of Chinese painting beyond the confines of East and West under the influence of revolutionary thoughts. The Lingnan School is among those innovative sources. Works by precursors and the "Three Masters" are featured in the Lingnan School section. The modern Chinese painting section, with a wider scope, focuses on the diversified streams in this century while new approaches of contemporary Chinese painting are also reflected in works by the younger generation.

**黃般若 (1901-1968)**

**蒲台遠眺 (1959)**

水墨設色紙本橫幅

61 × 94.5 厘米

**Huang Bore (1901-1968)**

**Landscape of Po Toi Island (1959)**

Horizontal scroll, ink and colour on paper

61 × 94.5cm



## 虛白齋藏中國書畫選

藝術館二樓

虛白齋藏中國書畫館

虛白齋藏中國書畫館落成於一九九二年，專為展示名書畫鑑藏家劉作籌先生（1911-1993）所捐贈之一批珍藏。藏品包括由六朝（420 -589）至二十世紀之當代作品，其中以明清兩代之主要書畫流派最為豐富。劉先生希望其捐贈不但對書畫藝術愛好者及專家們提供鑑賞及研究機會，更冀能藉此推動香港之美學教育。

展覽館選展了一批書畫作品包括「吳門畫派」、「松江畫派」、「安徽畫派」、「明末四僧」、「正統畫派」及「揚州八怪」等，亦有近代大師如任伯年、張大千等畫作。

虛白齋藏品亦出版了精美之展覽及藏品目錄以供各界人士購藏及研究。



## Selection from the Xubaizhai Collection of Chinese Painting and Calligraphy

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy, 2/F, Museum of Art

In 1992, the Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy was constructed for the display of the collection donated by the renowned collector Mr. Low Chuck Tiew (1911-1993). The collection dates from the Six Dynasties (420-589) to the twentieth century, with its particularly strong area in the works by major masters of the Ming and Qing periods. Mr. Low hoped to preserve his collection in the Hong Kong Museum of Art and make it available for public display and appreciation in order to maximize its educational value in Hong Kong.

The exhibition features paintings and calligraphy by artists of the "Wu School", the "Songjiang School", the "Anhui School", the "Four Monks", the "Orthodox School" and the "Eight Eccentrics of Yangzhou" etc. Works of late Qing masters like Ren Bonian and modern painters such as Zhang Daqian are also on display.

The museum has published several catalogues on the Xubaizhai Collection which are useful in the appreciation and study of Chinese painting and calligraphy.

**朱耷 (1626-1705)**

**荷花水鳥圖**

無年款

水墨紙本立軸

117 × 52.5 厘米

**Zhu Da (1626-1705)**

**Lotus and Mallard**

Not dated

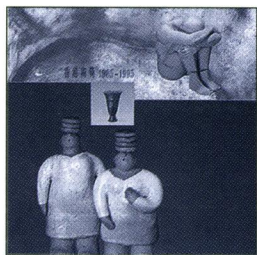
Hanging scroll, ink on paper

117 × 52.5cm

## (一)《香港陶瓷 1985—1995》

是次展覽展示了香港的陶瓷藝術在過往十年的迅速發展概況，以及本土陶藝家的努力及成就。配合展覽的目錄中，收錄了四篇專論文章及三十九位參展陶藝家的資料，翔實地紀錄了本港陶瓷藝術的發展史。

平裝一冊 195 頁 彩圖 78 幀 定價：港幣240元  
ISBN 962-215-144-2



香港陶瓷 1985-1995  
Hong Kong Ceramics 1985-1995

## (二)《當代香港藝術雙年展 1996》

本圖錄收錄了一九九六年當代香港藝術雙年展比賽全部入選作品及十位市政局藝術獎得獎作品。其中包括中國書畫、繪畫、版畫、陶瓷及新媒體如攝影、混合素材裝置等各類媒介及風格各異的作品，充份反映近兩年香港藝術的多元化風貌和路向。圖錄並附有多位雙年展評審如王無邪、林菊、佐菲、格勒、郎紹君、白煦等評論專文，為研究當代香港藝術發展的參考圖錄。

平裝一冊 179 頁 彩圖 120 幀 定價：港幣220元  
ISBN 962-215-148-5

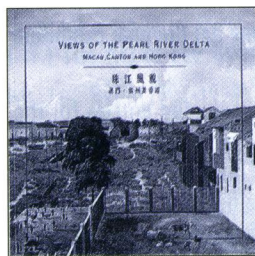


當代香港藝術雙年展 1996  
The Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1996

## (三)《珠江風貌：澳門、廣州及香港》

珠江三角洲乃近代中國對外開放的門戶，於此孕育出一種結合中西方風格及見證歷史時空的藝術創作。本圖錄刊載的八十一件作品，反映出處身這個時代的藝術家獨特的觸覺。除作品的個別解說外，尚附有學者的專文引介，以及藝術家生平資料供讀者參考。

平裝一冊 239 頁 彩圖 81 幀 定價：港幣190元  
ISBN 962-215-147-7

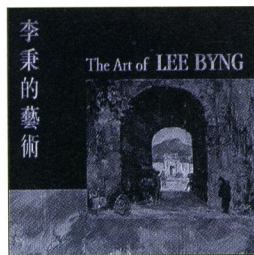


珠江風貌：澳門、廣州及香港  
The Pearl River Delta-Macau, Canton and Hong Kong

## (四)《李秉的藝術》

李秉 (1903-1994) 是本港重要的前輩藝術家，他的油畫與水彩都呈現活潑靈動的筆觸與色彩。李秉熱愛寫生，作品所見每多香港舊時風光、街頭小景、水鄉農舍，饒富生活氣息。本展覽圖錄刊載 50 幀不同時期的作品，並附有藝術家年表、珍貴圖片及李秉子女及好友的專文，展示了畫家數十年的創作歷程和風格，也可作為了解早期香港畫壇的參考材料。

平裝一冊 127 頁 彩圖 50 幀 定價：港幣200元  
ISBN 962-215-149-3



李秉的藝術  
The Art of Lee Byng



## Recent Publications

### (I) Hong Kong Ceramics 1985 – 1995

The exhibition showed the rapid development of ceramic art in Hong Kong in the past decade, which revealed the endeavour and accomplishment of local ceramic artists. This fully illustrated exhibition catalogue compiles 4 specific articles and the detailed information of the 39 exhibiting artists, which gives a panorama of the development of ceramic art in Hong Kong.

Pages:195      Colour plates:78      HK\$240  
ISBN 962-215-144-2

### ( II ) The Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1996

The catalogue fully illustrates the selected entries for the Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1996 and works by the ten Urban Council Fine Arts Award Winners, which include Chinese painting, calligraphy, print, ceramics and new media such as photograph, mixed media and installations in various styles. They reflect the diversity and development of Hong Kong art in the last two years. The catalogue also publishes commentary articles by various adjudicators including Wucius Wong, Lynne Cooke, Geoffrey Clarke, Lang Shaojun, Bai Xu and others, and is a useful publication for reference on the development of contemporary Hong Kong art.

Pages:179      Colour plates:120      HK\$220  
ISBN 962-215-148-5

### (III) The Pearl River Delta—Macau, Canton and Hong Kong

The Pearl River Delta is a door in southern China opened to the West in the last centuries. Here a new form of art fusing the styles of East and West was created. This catalogue features 81 selected items by artists who witnessed the historical sights and various signs of life during this peculiar period. Apart from individual studies on each item, the catalogue includes introductory articles by scholars in this field, as well as biographical notes for reader's reference.

Pages:239      Colour plates:81      HK\$190  
ISBN 962-215-147-7

### ( IV ) The Art of Lee Byng

Mr. Lee Byng(1903-1994) was one of the most important senior masters in Hong Kong. His oil and watercolour paintings are shown characterized by vigorous and dynamic brushwork and a rich palette. His favour for out-door painting and sketching left us vivid scenes of old Hong Kong, street scenes and views of fishing villages and rural dwellings. The catalogue features 50 representative paintings of different periods by Lee Byng with a detail chronology of the artist, photos as well as articles by Lee Byng's family members and friends, which demonstrates the decodes of artistic creation and his personal style. The catalogue is an important reference publication for the style of early Hong Kong art.

Pages:127      Colour plates:50      HK\$200  
ISBN 962-215-149-3

## 全港茶藝大賽 Hong Kong Tea Competition

為提倡中國茶藝文化，使香港市民對茶及茶藝有更深入的認識，香港藝術館、茶具文物館與中國國際茶藝會聯合籌劃了是次全港茶藝大賽。

全港茶藝大賽分為初賽及決賽兩部份，初賽已於一九九六年十二月份順利完成，而決賽則在一九九七年一月十二日（星期日）下午二時至五時三十分在香港藝術館一樓大堂舉行，歡迎各位屆時到場參觀。

此外，有關是次比賽的藝術講座及茶藝示範亦將於一九九七年一月十一日（星期六）下午二時三十分在香港藝術館地庫演講廳舉行。講座及茶藝示範之後，在香港藝術館一樓雕塑廊將舉行一個“香港無我茶會”。詳情請參閱第 37 頁。

In order to promote Chinese tea culture and to enhance a deeper understanding of tea and the art of tea drinking among the general public of Hong Kong, the Hong Kong Museum of Art, Flagstaff House Museum of Tea Ware and the International Chinese Tea Club jointly organized the "Hong Kong Tea Competition".

The competition is composed of a preliminary competition and a final competition. The preliminary competition was successfully completed in December 1996 while the final competition will take place from 2:00 p.m. to 5:30 p.m. on 12 January, 1997 (Sunday) at the 1/F., lobby of the Hong Kong Museum of Art. You are welcome to participate as audiences.

To accompany the competition, an art lecture and tea demonstration will be organized at 2:30 p.m. on 11 January, 1997 (Saturday) at the Lecture Hall of the Hong Kong Museum of Art. After the lecture and demonstration, a "Hong Kong Wuwo Tea Ceremony" will be held at the 1/F., Sculpture Court of the Hong Kong Museum of Art. Please refer to page 37 for details.

## 香港無我茶會 Hong Kong Wuwo Tea Ceremony

藝術館一樓 雕塑廊舉行  
一月十一日（星期六）  
下午四時三十分至五時

請參加「香港無我茶會」的來賓自備茶具，包括泡茶用的茶壺或茶盅一個、茶杯四隻、公道杯一隻、奉茶用之茶盤一個、茶巾、茶葉及小型熱水壺（內盛熱水）。

Sculpture Court, 1/F, Museum of Art  
11 January (Saturday)  
4:30 - 5:00 p.m.

To participate the "Hong Kong Wuwo Tea Ceremony", please bring your tea vessels and accessories including teapot/ covered bowl, four cups, tea jug, tea tray, towel, tea leaves and small thermal pot filled with hot water.



## 教育及推廣活動

所有藝術講座、示範及展品實談不另收費，六時後則免收入場費。而工作坊報名辦法請參閱第46至第50頁。

### 藝術欣賞系列

#### (一) 藝術講座

藝術館地庫 演講廳

座位一百五十 先到先得

##### 梅花的藝術與畫法

唐錦騰先生（書畫家）（粵語）

三月十五日 星期六 下午二時三十分

##### 當代藝術—瞭解的道路

郭恩慈女士（香港理工大學助理教授）（粵語）

三月廿二日 星期六 下午二時三十分

#### (二) 藝術工作坊

##### 週日親子藝術工作坊

導師：藝術館服務推廣組（粵語）

日期：（一）色彩探索

一月十二日

（二）構圖探索

二月二日

（三）藝術形式探索

三月二日

（逢星期日，以上三節為獨立的工作坊）

時間：下午二時十五分至四時十五分

地點：藝術館展覽廳及工作室

名額：每節三十人

費用：入館費（入場時繳交）

十元（成人）

五元（學生、弱能人士及六十歲或以上人士）

四人小組優惠票價為二十元

材料費：每人五元

兒童年齡：五至九歲

開始報名日期：九六年十二月二日

截止報名日期：一月一日（一）

一月二十日（二）

二月十七日（三）

△由於名額有限，每位家長最多可攜兩名子女參加。

▲若因滿額而未能成功報讀課程人士，可於課程舉行當日到藝術館地庫版畫工作室嘗試作後補。

### (三) 公開藝術示範

#### 一月：石灣的傳統—人物

何秉聰先生主持（粵語）

一月四日 星期六 下午二時三十分至五時三十分

藝術館地庫 陶藝工作室

#### 二月：版畫藝術

譚淑菁女士主持（粵語）

二月廿二日 星期六 下午二時三十分至四時三十分

藝術館地庫 版畫工作室

#### 三月：中國繪畫

鄭明先生主持（粵語）

三月十六日 星期日 下午二時三十分至五時三十分

藝術館地庫 版畫工作室

### 設計與藝術系列

#### 藝術講座

藝術館地庫 演講廳

座位一百五十 先到先得

#### 設計與藝術之淵源

王無邪先生（前理工大學設計系首席講師及畫家）（粵語）

一月十二日 星期日 下午二時三十分

#### 設計師與藝術

蔡啟仁先生（設計師及藝術家）（粵語）

一月十八日 星期六 下午二時三十分

#### 藝術與設計 — 方向與選擇

劉小康先生（設計師及混合媒介藝術家）（粵語）

一月廿五日 星期六 下午二時三十分

#### 藝術與設計

韓秉華先生（設計師及藝術家）、蘇敏儀女士（設計師及畫家）（粵語）

二月十五日 星期六 下午二時三十分

## 展品實談

「香港藝術家系列：黎日晃」節目：

### 漫遊石雕世界

黎日晃先生（雕塑家）（粵語）

一月十七日 星期五 下午六時十五分

演講廳及專題展覽廳（2）（集合地點在地庫演講廳）

「市政局藝術獎獲獎者作品展」節目：

### 藝術家自白（1）

鄧凝姿女士、余子文先生、梁潔齡女士、何兆基先生及歐家威先生（1996 市政局藝術獎獲獎者）（粵語）

三月八日 星期六 下午二時三十分

專題展覽廳（1）

### 藝術家自白（2）

天池先生、容浩然先生、梁志和先生、甘志強先生及葉民任先生（1996 市政局藝術獎獲獎者）（粵語）

三月九日 星期日 下午二時三十分

專題展覽廳（1）

## 兒童節目

### （一）藝術講座

藝術館地庫 演講廳

座位一百五十 先到先得

### 親子齊聽故事 — 梵谷

文鳳儀女士（藝術家及兒童美術教育工作者）（粵語）

二月十六日 星期日 下午二時三十分

兒童年齡：五至十一歲

### （二）兒童工作坊

#### 除舊迎新齊揮毫

導師：區大為先生（粵語）

日期：二月一日（星期六）

時間：下午二時卅分至三時卅分

地點：藝術館一樓大堂

名額：三十人

年齡：五至十二歲

費用：只需繳材料費五元，於上課時繳交

開始報名日期：九六年十二月二日

截止報名日期：一月二十三日

## 紙藝、版畫和玩具

導師：鄭嫻琦女士（粵語）

日期：一月四日至二十五日（逢星期六）

時間：下午二時卅分至四時卅分

地點：藝術館地庫 繪畫工作室

名額：二十人

年齡：六至十二歲

費用：一百六十元（另材料費二十元，於上課時繳交）

開始報名日期：九六年十二月二日

截止報名日期：九六年十二月二十一日

## 英語節目

### （一）藝術講座

藝術館地庫 演講廳

座位一百五十 先到先得

### 窑神：火焰的陶瓷守護神

Martie Geiger -Ho 女士（陶藝家）

一月廿六日 星期日 下午二時三十分

### （二）藝術工作坊

#### 中級陶藝—手塑及拉坯

導師：Martie Geiger - Ho 女士

日期：二月二十二日至四月二十六日（逢星期六、三月二十九日及四月五日除外）

時間：下午六時卅分至九時卅分

地點：藝術館地庫 陶藝工作室

名額：十一人（必須具陶藝製作基礎）

費用：四百八十元（另材料費約二百元，於上課時繳交）

開始報名日期：九六年十二月二日

截止報名日期：二月十日



## 海外華人藝術家節目

### (一) 陶藝釉藥製作與實驗

導師：劉偉基先生（粵語）

日期：一月十一日至三月二十二日（逢星期六，共十課）

時間：下午二時卅分至五時卅分

地點：藝術館地庫 陶藝工作室

名額：十一人（必須具陶藝製作基礎）

費用：六百元（另材料費約三百元，於上課時繳交）

開始報名日期：九六年十二月二日

截止報名日期：一月一日

### (二) 歐洲式繪絲

導師：陳雪芬女士（粵語）

日期：一月三至二十日（逢星期一、三、五，共八課）

時間：下午六時卅分至九時卅分

地點：藝術館地庫 版畫工作室

名額：二十人

費用：四百八十元（另材料費約二百二十元，於上課時繳交）

開始報名日期：九六年十二月二日

截止報名日期：九六年十二月二十日

## 星期三免費入場節目

### 陶藝大巡遊

導師：羅士廉先生（粵語及英語）

日期：一月八日至三月二十六日（逢星期三）

時間：上午十時至下午五時四十五分（分五節）

地點：藝術館地庫 陶藝工作室

名額：每節 30 人

費用：全免

## 進階課程

### 樂燒—樂道遙

導師：黃美莉女士（粵語）

日期及時間：二月十七及二十四日（星期一）下午六時卅分至九時卅分及三月九日（星期日）上午九時卅分至下午七時卅分

地點：藝術館地庫 陶藝工作室及導師工作室（元朗）

名額：十二人（必須具陶藝製作基礎）

費用：二百八十元（另材料費約二百元，於上課時繳交）

開始報名日期：九六年十二月二日

截止報名日期：二月三日

有關所有上列工作坊的詳細資料及查詢，請致電 2734 2155 或 2734 2154。

## 茶藝節目

### 藝術講座及茶藝示範

藝術館地庫 演講廳

座位一百五十 先到先得

### 無我茶會實施方法與精神所在

蔡榮章先生（中華茶藝業聯會第一屆會長及台灣陸羽茶藝中心負責人）（普通話）

### 從國際茶文化的發展談茶藝的理論建構

范增平先生（中華茶藝協會秘書長）（普通話）

一月十一日 星期六 下午二時三十分

## Education & Extension Programmes

There is no extra charge on all lectures and demonstrations. Participants attending lectures held after 6:00 pm will be offered free admission. For enrolment of workshops, please refer to P.47 and P.48.

### English Programmes

#### I . Art lecture

Lecture Hall, B/F, Museum of Art

Only 150 seats are available, first-come-first-served

##### **Kiln Gods: Ceramic Keepers of the Flame**

by Ms. Martie Geiger-Ho (Ceramicist)

26 January Sun 2:30 pm

#### II . Art Workshop

##### **Intermediate Ceramics Workshop-Handbuilding and Throwing**

Instructor : Ms Martie Geiger-Ho

Date : 22 February - 26 April (Saturdays  
except 29 March and 5 April)

Time : 6:30 - 9:30 pm

Venue : Ceramic Studio, B/F, Museum of Art

Enrolment : 11 persons (basic knowledge on pottery is required)

Course Fee : HK \$480 (extra material cost about \$200 to be collected during class)

Acceptance of application : 2 December 96

Deadline of application : 10 February 97

### Wednesday Programme

#### **The Parade of Ceramics**

Instructor : Mr. Lo Sze-Lim (in Cantonese & English)

Date : 8 January - 26 March (Wednesdays)

Time : 10:00 am - 5:45 pm (5 sessions)

Venue : Ceramic Studio, B/F, Museum of Art

Enrolment : 30 each session

Free of Charge

For further information and enquiries about art workshops, please contact Miss Chu at 2734 2155 or Miss Mok at 2734 2154.

### Tea- Drinking Programme

#### **Art Lecture & Tea Demonstration**

Lecture Hall, B/F, Museum of Art

Only 150 seats are available, first-come-first-served

#### **The Spirit and Practice of Wuwo Tea Ceremony**

by Mr. Cai Rongzhang (First President of the China Tea Association and the Director of the Lu Yu Tea Centre in Taiwan) (in Putonghua)

#### **The Evolution of the Theory on the Art of Tea-drinking in Respect of the International Development of Tea Culture**

by Mr. Fan Zengping (The Secretary General of the China Tea Association in Taiwan) (in Putonghua)

11 January Sat 2:30pm



## 藝術館工作坊申請辦法

參加者請將下列資料寄往或親身交到尖沙咀梳士巴利道十號香港藝術館服務推廣組收：

1. 填妥之申請表格；
2. 劃線支票，每項課程請用支票一張（書明支付「香港市政局」）；
3. 回郵信封乙個（請貼上郵票）。

資料不全或不正確者恕不受理。信封上請註明工作坊名稱，以便處理。獲取錄與否將於開課前收到通知，而已繳之學費概不退回。未獲取錄者之支票將會稍後退回。個別課程註有入學條件，敬請留意。

### \* 參加者優惠細則：

1. 全日制學生、六十歲或以上高齡人士及弱能人士參加藝術館工作坊均可享有半價優惠。全日制學生必須持有效之證明文件，高齡人士亦須持有證明年歲之文件，而弱能人士則必須領有社會福利署發放之傷殘津貼、持有經註冊康復中心發給之證明文件或市政局弱能人士優惠卡。報名時請付證件影印本。（請注意：因為課程的內容編排及工作室之安全使用手則，若弱能人士欲參與工作坊，請先致電2734 2155或2734 2154 聯絡查詢及安排。）
2. 香港藝術館之友會員，博物館入場證持有人或藝術館導賞員均享有九折優惠。報名時請付證件影印本。

\* 若工作坊的報名人數超逾所限名額，本館將會於截止報名日期翌日以抽籤形式選出參加者。

## Application for Museum Art Workshops

Please send or bring in person the required materials to the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsimshatsui, Kowloon:

1. A completed application form,
2. Separate cheque for each course, payable to the URBAN COUNCIL, HONG KONG
3. A stamped and self-addressed envelope.

Incomplete application form & lack of 2. & 3. will not be accepted.

Please write the course title on the envelope for reference. Successful applicants will be notified by post before the course commences. Cheques will be returned to unsuccessful applicants. However, fees from successful applicants are not refundable. Some courses do have their own entry requirements, so please make sure that you meet these requirements.

### \* Notes of discount to applicants:

1. For all art workshops organized by the Museum of Art, half-price concessions are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above and the disabled. Full-time students must hold a valid student I.D. card, senior citizens aged 60 or above must show identification of their age, and disabled persons refer to those currently receiving the Disability Allowance from the Social Welfare Department, members of rehabilitation service agencies registered with the Social Welfare Department or holder of the Urban Council Concessionary Card. Please submit a photocopy of the relevant document for the application. (Attention: Due to the course arrangement and the safety use of the art studios, disabled applicants are welcome to contact 2734 2155 or 2734 2154 for more information before the application.)
2. A 10% discount course fee is given to members of the Friends of the Hong Kong Museum of Art, the Museum Pass holders or Docents of the Museum of Art. Please submit a photocopy of the relevant document for the application.

\* If excessive workshop applicants are received, a lottery will be held on the day after the deadline of application.

## 藝術工作坊報名表格 Art Workshops Application Form

姓名 \_\_\_\_\_ 性別 \_\_\_\_\_ 年齡 \_\_\_\_\_  
 Name: \_\_\_\_\_ Sex: \_\_\_\_\_ Age: \_\_\_\_\_  
 身份證號碼 \_\_\_\_\_ 電話 \_\_\_\_\_  
 I.D.Card No.: \_\_\_\_\_ Tel: \_\_\_\_\_ (日 Day)  
 \_\_\_\_\_ (夜 Night)

通訊地址 \_\_\_\_\_  
 Address: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

教育程度  
 Education Level

☐ 小學 ☐ 大學  
 Primary University  
☐ 中學 ☐ 研究院  
 Secondary Post-graduate  
☐ 大專 ☐ 其他  
 Post-secondary Other  
 (請註明 Please specify) \_\_\_\_\_

職業  
 Occupation: \_\_\_\_\_

擬參加之工作坊 (請在適當□內加√)  
 We wish to participate in the activities (Please ✓ the appropriate box)  
 (半價 50%/ 九折 90%)

<input type="checkbox"/> 樂燒 — 樂逍遙	\$280	*( \$140/\$252)
<input type="checkbox"/> 陶藝釉藥製作與實驗	\$600	*( \$300/\$540)
<input type="checkbox"/> 歐洲式繪絲	\$480	*( \$240/\$432)
<input type="checkbox"/> 中級陶藝：手塑及拉坯 Intermediate Ceramics Workshop: Handbuilding and Throwing	\$480	*( \$240/\$432)
<input type="checkbox"/> 茶藝興趣班 I	\$240	*( \$120/\$216)
<input type="checkbox"/> 茶藝興趣班 II	\$240	*( \$120/\$216)

支票號碼 \_\_\_\_\_ 總額 \_\_\_\_\_  
 Cheque No.: \_\_\_\_\_ Total: \_\_\_\_\_

日期 \_\_\_\_\_ 申請人簽名 \_\_\_\_\_  
 Date: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

\*請參考工作坊申請辦法中明列之參加者優惠細則  
 For details of discounts, please refer to the application notes.

## 兒童工作坊 報名表格

兒童資料：

姓名：\_\_\_\_\_ 性別：\_\_\_\_\_ 年齡：\_\_\_\_\_

就讀學校／年級：\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ 身份證號碼：\_\_\_\_\_

通訊地址：\_\_\_\_\_

聯絡電話：(日間) \_\_\_\_\_ (夜間) \_\_\_\_\_

父母／監護人：

姓名：\_\_\_\_\_ 與申請人之關係：\_\_\_\_\_

擬參加之工作坊 (請在適當□內加√)

☐ 除舊迎新齊揮毫 免費

☐ 紙藝、版畫和玩具 \$160 \* (半價 \$80, 九折 \$144)

支票號碼：\_\_\_\_\_ 總額：\_\_\_\_\_

日期：\_\_\_\_\_ 父母／監護人簽名：\_\_\_\_\_

\*請參考工作坊申請辦法中明列之參加者優惠細則



週日親子藝術工作坊  
報名表格

父母/ 監護人 (最多兩名)

1. 姓名: \_\_\_\_\_ 性別: \_\_\_\_\_

年齡: \_\_\_\_\_ 身份證號碼: \_\_\_\_\_

2. 姓名: \_\_\_\_\_ 性別: \_\_\_\_\_

年齡: \_\_\_\_\_ 身份證號碼: \_\_\_\_\_

通訊地址: \_\_\_\_\_

聯絡電話: (日間) \_\_\_\_\_ (夜間) \_\_\_\_\_

攜同兒童資料 (最多兩名)

姓名	性別	年齡	就讀學校/ 年級	與申請人之關係

擬參加之工作坊 (請在適當□內加✓)

☐ 12/1/97      ☐ 2/2/97      ☐ 2/3/97

父母/ 監護人 簽名: \_\_\_\_\_

日期: \_\_\_\_\_

藝術館地庫 演講廳  
逢星期六、日 下午四時四十五分

日期及片名

水彩技法系列

(每集三十分鐘, 彩色, 英語)

(一) 一月四、五日

水彩元素

(二) 一月十一、十二日

明度控制

(三) 一月十八、十九日

集中注意力

(四) 一月廿五、廿六日

色彩濃度

(五) 二月一、二日

戶外寫生

(六) 二月十五、十六日

光線與氣氛

(七) 二月廿二、廿三日

彩度

(八) 三月一、二日

光與暗

(九) 三月八、九日

人物水彩畫

(十) 三月十五、十六日

平面元素

(十一) 三月廿二、廿三日

人像

(十二) 三月廿九、三十日

設計與表達

Lecture Hall, B/F, Museum of Art  
4:45 pm Saturdays & Sundays

### Date and Title

#### Focus on Watercolour Series

(30 mins/part, colour, English)

- (1) 4, 5 January  
The Elements of Watercolour
- (2) 11, 12 January  
Controlling Value
- (3) 18, 19 January  
Focusing Attention
- (4) 25, 26 January  
Intensity of Colour
- (5) 1, 2 February  
Painting Outdoors
- (6) 15, 16 February  
Light and Atmosphere
- (7) 22, 23 February  
Colour Value
- (8) 1, 2 March  
Light and Shadow
- (9) 8, 9 March  
The Figure in Watercolour
- (10) 15, 16 March  
Graphic Elements
- (11) 22, 23 March  
The Portrait
- (12) 29, 30 March  
Design and Expression

為了提高公眾及學界參觀藝術館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為團體免費提供導賞服務。每次導賞為時約六十分鐘，而每團人數以十五至四十人為限，可選擇參觀下列任何一個展覽廳：

### 中國古代文物

#### 中國書畫

#### 歷史繪畫

#### 當代香港藝術

#### 虛白齋藏中國書畫

#### 專題展覽（非每一個專題展覽都設導賞服務）

為鼓勵踴躍參觀，每20人的團體，可有一名領隊免費入場。預約導賞服務簡便，請來電2734 2154或2734 2070預約。而因安排需時，故來電當日只能預約兩星期後至三個月之導賞服務，並希望在預約時能提供確定之團體資料，以便手續辦理。

此外，藝術館收藏了各類型藝術錄像帶，可供團體於館內免費觀賞。團體領隊/導師可配合當日參觀的展覽廳主題，選擇合適的錄像帶，加強參觀者對藝術的認識及興趣，每次以四十至一百五十人為限，有興趣人士可致電2734 2157或2734 2156（目錄備索）。

歡迎使用我們的導賞及錄像帶觀賞服務！

### 週末導賞（粵語）

本館於星期六下午增設公開導賞服務，由導賞員為觀眾介紹館內展覽廳之藏品，查詢電話：2734 2154。

### 特別導賞服務

為配合藝術館於牛池灣、西灣河及上環文娛中心舉行的「香港藝術家系列」展覽，以及提高公眾參觀的趣味和對本地藝術家的認識，藝術館將免費為團體提供「香港藝術家系列」展覽導賞服務。查詢詳情：2734 2154/3。



## Free Guided Tours & Educational Videos

To help students and visitors to appreciate and enjoy the exhibits, we have specially trained a group of museum docents to provide free guided tours for the public. Each tour lasts for about 60 minutes and each group admits 15 to 40 participants. You are welcomed to select one of the following galleries:

Chinese Antiquities

Chinese Painting and Calligraphy

Historical Pictures

Contemporary Hong Kong Art

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy

Special Exhibition (guided tour service may not be available for every special exhibition)

To encourage participation, each group of 20 participants will be granted a free admission for the group leader. Please call 2734 2154 or 2734 2070 for reservation. Tour booking should be made two weeks to three months in advance and adequate group information is required.

The Museum has a special collection of art videos which are available for in-house group viewing upon request. To enhance the educational value of the museum visit, group leaders/teachers can select relevant videos to coincide with the guided tours. A minimum of 40 to 150 people could be entertained for each viewing. Please call 2734 2157 or 2734 2156 for reservation (catalogue available upon request).

Please make use of our free guided tour and educational video services!

### Weekend Guided Tours (Cantonese)

Guided tours for the public conducted by the museum docents will be provided on Saturday afternoons. For enquiry: 2734 2154

### Special Guided Tour

To coincide with the "Hong Kong Artists Series" exhibitions organized by the Museum at Ngau Chi Wan, Sai Wan Ho and Sheung Wan Civic Centres, and to stimulate the public's interest in art and to help them get a better knowledge on the accomplishments of noted local artists, free guided tours will be provided for students and visitors in groups. For further information of booking, please call 2734 2154/3.

### 免費藝術館介紹服務

由九六年八月中旬開始，藝術館增設了一項藝術館介紹服務，由專人為參觀者作一次三十分鐘的藝術館簡介。透過這項服務，希望觀眾不但能了解到藝術館的背境和歷史，各展覽廳之特點及各樣的服務和活動，並可以從而作出選擇，依自己的安排去參觀展覽廳或參與活動。是項免費服務無需預約，歡迎即場參與，每節限三十人。

服務時間如下：

#### 星期二至五

英語	正午	12 : 00
粵語	下午	2 : 30
英語	下午	3 : 30
粵語	下午	4 : 30

#### 星期六

粵語	上午	11 : 00
英語	正午	12 : 00
英語	下午	2 : 30
英語	下午	4 : 30

#### 星期日及公眾假期

英語	下午	2 : 00
粵語	下午	3 : 00
英語	下午	4 : 00
粵語	下午	5 : 00

有興趣的人士請於一樓大堂詢問處旁按上列時間等候。

\* 節目如有更改，恕不另行通告

## 誠徵示範藝術家及工作坊導師 Art Demonstrator and Workshop Instructor WANTED

香港藝術館及分館視覺藝術中心誠徵藝術家負責公開示範及擔任工作坊導師，媒介及主題不拘。若你想與人分享創作的樂趣和推動藝術教育，請參與我們的行列。服務有車馬費津貼。

有意申請者請具履歷、近照及作品照片/幻燈片最少八幀，寄九龍尖沙咀梳士巴利道十號「香港藝術館服務推廣組」收或香港中區堅尼地道七號A香港公園「香港視覺藝術中心」。請於信封註明「應徵示範」。查詢請電 2734 2153 曹小姐或 2521 3008 劉小姐。

The Hong Kong Museum of Art and the branch museum—Hong Kong Visual Arts Centre are looking for artists to conduct demonstrations and workshops on various themes and media. If you wish to share your creative experience and to help to promote art education, please join us. An honorarium will be paid for service provided.

Please send full resume with photo and slides/photos of works (not less than 8 pieces) to the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, or Hong Kong Visual Arts Centre, Hong Kong Park, 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong. Please mark 'Art Demonstrator and Workshop Instructor' on the envelope for reference. For Enquiries: 2734 2153 Ms. Mimi Cho, or 2521 3008 Ms Lesley Lau.

### Free Museum Introduction Service

The "Museum Introduction Service" was launched in mid August 1996. This service which lasts for about 30 minutes per session is an introduction to the background history of the Hong Kong Museum of Art, the characteristics of the galleries, the museum services and activities. Visitors will get information to make choice for visiting the galleries or participating in the activities according to their own arrangement. Advanced booking is not required for this free service and each session is limited to 30 persons.

#### Service Hours:

##### Tuesdays to Fridays

English	12:00 noon
Cantonese	2:30 pm
English	3:30 pm
Cantonese	4:30 pm

##### Saturdays

Cantonese	11:00 am
English	12:00 noon
English	2:30 pm
English	4:30 pm

##### Sundays and Public Holidays

English	2:00 pm
Cantonese	3:00 pm
English	4:00 pm
Cantonese	5:00 pm

Those who are interested, please wait at the 1/F Information Counter according to the above time.

\*All programmes are subject to change without prior notice.



FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE  
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE  
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE  
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE  
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE  
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE  
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE

茶具文物館



## 特別通告 Special Notice

茶具文物館因進行大規模維修工程，故須於三月一日至六月中臨時閉館，但羅桂祥茶藝館仍照常開放供市民參觀。茶具文物館內的雙魚禮品店亦會暫時遷往羅桂祥茶藝館地下繼續提供服務。

Owing to the need for large-scale maintenance work, the Flagstaff House Museum of Tea Ware will be temporarily closed from 1 March till the mid of June. However, the K. S. Lo Gallery will continue to open to the public as usual. The Museum Sheung Yu Gift Shop will also be temporarily moved to the G/F of the K. S. Lo Gallery to continue its services.

## 展覽 Exhibitions

### 中國茗趣

茶具文物館地下  
至二月二十八日

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代(618—907)至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥珍藏之茶具文物外，還輔以各類圖片，將各種飲茶方法詳加解說。

### Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware  
Up to 28 February

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.



鬥彩歲寒三友壺

「大清雍正年製」青花款

清代，雍正年 (1723-35)

高：13.6 厘米 闊：19 厘米

Wine pot or teapot decorated  
in doucai style with the 'Three Friends of Winter'

Mark and period of Yongzheng (1723-35)

H: 13.6 cm, W: 19 cm



## 羅桂祥珍藏宜興紫砂陶器

茶具文物館二樓

至二月二十八日

茶具文物館羅桂祥珍藏中國陶瓷茶具，涵蓋領域廣泛，主要由羅桂祥博士捐贈，為研究中國歷代茶具提供一個有系統的基礎。藏品精萃為一批由明代至現代製作的宜興陶器為主，包括各式茶具、雕塑及文玩。

是次展覽展出羅桂祥的宜興精品逾一百件，充份反映紫砂器物的雅緻和優秀質素及宜興陶藝的卓越成就。所有展品過往曾在北美洲、英國及新加坡巡迴展出，獲得當地人士歡迎及好評。



## Selected Works of Yixing Purple Clay Wares from the K.S. Lo Collection

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Up to 28 February

The K.S. Lo Collection, named after its donor, housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware, provides a very good basis for systematic research and popular appreciation of traditional and contemporary tea culture with a comprehensive assemblage of Chinese ceramic tea vessels. The core of this collection is a variety of Yixing tea ware, sculptures and objects for the scholar's studio dated from the Ming dynasty (1368-1644) up to the present day.

The exhibition features over one hundred pieces of Yixing masterpieces selected from the K.S. Lo Collection to illustrate the beauty and vitality of this anthology of purple clay wares in addition to the consummate skill of the Yixing potters. All the exhibits were very well received and had successfully introduced to museums in the North America, the United Kingdom and Singapore by several travelling exhibitions in the past years.

**陳仲美 (活躍於十七世紀初至中期)**

束竹紫圓壺

「萬歷癸丑」(1613)

高：7.7 厘米      闊：9.3 厘米

**Chen Zhongmei (active early to mid-17th century)**

Teapot in shape of bundled bamboo

Dated *guichou* year of Wanli period (1613)

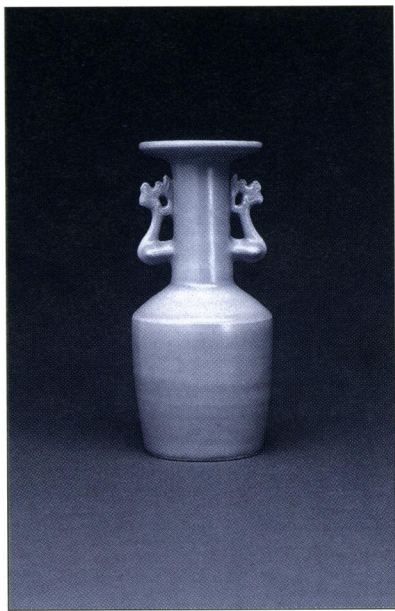
H:7.7cm    W:9.3cm

## 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

羅桂祥茶藝館二樓展覽廳

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈的二十五件中國名瓷及部份印章精選。其中年代歷宋、元、明三代的珍貴陶瓷，包括宋代五大名窯中彌足珍貴的御用汝窯青釉筆洗、定窯刻蓮花紋六瓣碗、官窯系耳杯、鈎窯天青釉紫斑三足爐及哥窯米黃釉葵花盤；此外，還有龍泉窯、磁州窯及景德鎮的製品，包括青白釉、釉裡紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選粹自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代吳昌碩、齊白石及西泠八家：丁敬、蔣仁、黃易、奚岡、陳豫鍾、陳鴻壽、趙之琛和錢松與及近代廣東印人的作品，其中明末清初程邃所刻的田黃石印章更為罕有珍品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

為配合是次展覽，本館已經出版了一冊陶瓷圖錄及一冊印章精選目錄。



## Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

1/F, The K.S. Lo Gallery

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song dynasty (960-1280) to the Ming dynasty (1368-1644), include wares of the five famous kilns of the Song dynasty such as the Ru ware washer, the Ding ware bowl with carved lotus decoration, the Longquan Guan-type cup, the Jun ware tripod censer and the Ge ware dish. In addition, there are pieces produced in kilns like Longquan and Cizhou as well as Jingdezhen wares in *qingbai* glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises works dated from the Ming dynasty (1368-1644) to the twentieth century including works carved by Cheng Sui of the Ming dynasty (1607-1692) and Qing carvers such as Wu Changshuo (1844-1927), Qi Baishi (1863-1957), and the Eight Masters of Siling: Ding Jing (1695-1765), Jiang Ren (1743-1795), Huang Yi (1744-1802), Xi Gang (1746-1803), Chen Yuzhong (1762-1806), Chen Hongshou (1768-1822), Zhao Zhichen (1781-1860), Qian Song (1818-1860); as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The *tianhuang* stone seal carved by Cheng Sui is the most precious piece among the collection. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr Lo's life-long collection and connoisseurship.

To accompany the exhibition, two fully illustrated catalogues on ceramics and selected seals have been published respectively.

### 龍泉窯青釉紙槌瓶

南宋/ 元代，十三至十四世紀初  
高：25.3 厘米 口徑：10 厘米  
足徑：9.5 厘米

### Longquan celadon mallet-shaped vase

Southern Song/Yuan, 13th-early 14th century  
H : 25.3 cm D(mouth) : 10cm  
D(foot) : 9.5 cm



定期錄像帶節目

(一) 片名：茶具文物館

片長：約十五分鐘

播放地點：茶具文物館地下一號 展覽廳  
(至二月二十八日)

播放時間：(粵語) 上午十一時、下午一  
時及三時  
(英語) 上午十一時半、下午  
一時半及三時半

超過十人的參觀團體，可向接待處要求特別播映。

(二) 片名：茗趣

片長：約二十分鐘

播放地點：羅桂祥茶藝館地下

播放時間：(英語) 上午十一時、下午一  
時及三時  
(粵語) 上午十一時半、下午  
一時半及三時半

超過十人的參觀團體，可向接待處要求特別播映。另有普通話/ 日語版本，可要求特別播放。

Regular Video Programme

(1) Title: Flagstaff House Museum of Tea Ware

Duration : approx. 15 minutes

Venue : Gallery 1, G/F, Museum of Tea Ware  
(Up to 28 February)

Showing Time : (Cantonese) 11:00am, 1:00pm & 3:00pm  
(English) 11:30am, 1:30pm & 3:30pm

For groups of more than 10 people, please enquire at reception counter for special viewing.

(2) Title: Chinese Tea Drinking

Duration : approx. 20 minutes

Venue : G/F, The K.S. Lo Gallery

Showing Time : (English) 11:00am, 1:00pm & 3:00pm  
(Cantonese) 11:30am, 1:30pm & 3:30pm

For groups of more than 10 people, please enquire at reception counter for special viewing. Mandarin/Japanese version is also available upon request.

(一) 中國茶藝示範

逢星期六 下午二時至四時

羅桂祥茶藝館地下

免費入場，名額限 45 人，先到先得

高美珍女士、劉漪蓮女士、傅瑞蘭女士、李月娥女士、陳繼堯先生、朱詠儀女士聯合主持(粵語)

一月四、十一、十八及二十五日

二月一、十五及二十二日

三月一、八、十五及二十二日

(二) 茶藝興趣班

茶藝興趣班 (一)

導師：劉漪蓮女士及高美珍女士 (粵語)

日期：一月八日至二月十二日 (逢星期三，共六課)

時間：下午七時至九時

地點：茶具文物館 羅桂祥茶藝館地下

名額：十五人

費用：二百四十元 (另材料費約二百四十元，於上課時繳交)

開始報名日期：九六年十二月二日

截止報名日期：九六年十二月二十三日 (報名請參閱第 46 至第 48 頁)

茶藝興趣班 (二)

導師：劉漪蓮女士及高美珍女士 (粵語)

日期：二月十九日至三月二十六日 (逢星期三，共六課)

時間：下午七時至九時

地點：茶具文物館 羅桂祥茶藝館地下

名額：十五人

費用：二百四十元 (另材料費約二百四十元，於上課時繳交)

開始報名日期：九六年十二月二日

截止報名日期：二月五日 (報名請參閱第 46 至第 48 頁)

### Demonstrations on Chinese Tea Drinking

Saturdays 2:00-4:00pm

G/F, The K.S. Lo Gallery

Admission free. Admit only 45 participants, first-come-first-served

by Ms Ko Mei-chun, Ms Lau Yee-lin, Ms Fu Sui-lau, Ms Lee Yuet-ngor, Ms Chan Kai-yiu and Ms Chu Wing-yee (in Cantonese)

4,11,18 & 25 January

1,15 & 22 February

1,8,15 & 22 March

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為團體免費提供導賞服務。每次導賞團為時四十五至六十分鐘，而每團人數以十五至四十人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列兩個展覽：

(至二月二十八日)

#### 1. 專題展覽

#### 2. 中國茗趣

預約請電彭家榮先生 2869 0690 內線 15 或熊精國先生 2869 0690 內線 14。（須至少兩星期前三個月內預約）。於電話預約後，請以書面確定申請。來函請寄香港中區紅棉路香港公園茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣。申請團體於約定日期前獲函通知。

本館特別印製了一本圖文並茂的《藝術創作系列：陶藝》，作為參觀後的跟進，尤其適合學生閱讀，預約參觀團體可獲贈叢書兩本。

歡迎使用我們的導賞服務。贈品先到先得，送完即止。



## Free Guided Tours

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware. Each tour lasts for 45 minutes to one hour; and each group allows 15 to 40 participants. You are welcomed to choose one or both of the following exhibitions for viewing: (Up to 28 February)

1. Special Exhibition
2. Chinese Tea Drinking

Please call Mr Steven Pang at 2869 0690 ext. 15 or Mr. Laurence Hung at 2869 0690 ext. 14 for reservation (Tour booking requires at least 2 weeks but not more than 3 months in advance). After telephone booking, please send an application letter to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, Hong Kong Park, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked DOCENT BOOKING on the envelope. The applicant will be notified of the tour arrangement before the date of visit.

Two copies of the fully illustrated booklet "Creative Art Series—Ceramics" published by the Museum will be given to each group as supplementary materials for students after their visit.

Please make use of our free guided tour service and collect the Creative Art booklets while stock lasts!

HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE  
HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE  
HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE  
HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE  
HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE  
HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE  
HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE

香港視覺藝術中心



所有藝術講座及示範為免費節目。而工作坊報名辦法則請參閱第 85 至第 87 頁。

### 藝術家留駐計劃 1997

香港市政局自 1993 年開始於香港視覺藝術中心舉行藝術家留駐計劃，旨在推廣及提高大眾對藝術之興趣，鼓勵本港藝術家作交流切磋。今年之留駐藝術家以公開形式接受申請，共選出了二十二位本地藝術家，各藝術家已從去年四月起輪流開始留駐計劃，免費使用中心內之工作室設施，從事創作。而配合是次計劃，各藝術家將負責主持一系列的教育及推廣活動，包括講座、工作坊、示範、公開創作時段及導賞參觀。詳情如下：

#### (一) 藝術講座

香港視覺藝術中心 四樓演講廳  
免費入場

##### 陶藝與教育

胡詠儀小姐 (粵語)  
二月十五日 星期六 下午二時至四時

##### 尋求本土版畫的路向

陳錦成先生 (粵語)  
三月一日 星期六 下午二時至三時

##### 中國畫與水墨畫談

林天行先生 (粵語)  
三月二日 星期日 下午二時至四時

##### 水墨畫創作談

林天行先生 (粵語)  
三月九日 星期日 下午二時至四時

##### 香港社會環境與美術教育發展的關係

楊秀英小姐 (粵語)  
三月三十日 星期日 下午二時至四時

#### (二) 藝術工作坊

##### 水墨畫創作

導師：林天行先生 (粵語)  
日期：一月九日至三月二十七日  
(二月六日除夕晚除外) (逢星期四，共十一課)  
時間：晚上六時至九時  
地點：四樓會議室 2  
名額：十二人  
費用：\$ 660 (另加材料費約 300，請於上課時繳交)

##### 色彩上之色彩

導師：文杏儀小姐 (英語)  
日期：一月十五日至二月二十八日  
(二月五日及七日農曆新年除外)  
(星期三及星期五，共十二課)  
時間：晚上六時至九時  
地點：二樓雕塑室 (陶土／石膏)  
名額：十二人  
費用：\$ 720 (另加材料費約 \$ 500 及模特兒費 \$ 200，請於上課時繳交)

##### 青少年課程 — 小雕塑家創作坊

導師：楊秀英女士 (粵語)  
日期：一月四日至三月二十九日  
(二月八日農曆新年除外)  
(逢星期六，共十二課)  
時間：下午二時至五時  
地點：一樓雕塑室 (木／石)  
名額：十二人 (年齡十二至十六歲)  
費用：\$ 720 (另加材料費約 \$ 200，請於上課時繳交)

##### 親子課程 — 親子陶藝

導師：胡詠儀小姐 (粵語)  
日期：一月十七日至三月二十八日  
(二月七日農曆新年除外)  
(逢星期五，共十課)  
時間：晚上六時至九時  
地點：四樓陶瓷室  
名額：二十人 (十位家長，十位四至十二歲小童)  
費用：\$ 600 (另加材料費約 \$ 500，請於上課時繳交)



### (三) 藝術創作示範

香港視覺藝術中心  
免費入場

#### 石雕

楊秀英小姐 (粵語)  
一月五日 星期日 下午二時至四時  
一樓雕塑室 (木/石)

#### 木雕

楊秀英小姐 (粵語)  
一月十二日 星期日 下午二時至四時  
一樓雕塑室 (木/石)

#### 陶藝與教育一

胡詠儀小姐 (粵語)  
二月十五日 星期六 下午四時至六時  
四樓陶瓷室

#### 陶藝與教育二

胡詠儀小姐 (粵語)  
二月十六日 星期日 下午四時至六時  
四樓陶瓷室

#### 最原始簡易的絲網版畫製作

陳錦成先生 (粵語)  
三月一日 星期六 下午三時至五時  
三樓孔版畫室

#### 水墨畫創作一

林天行先生 (粵語)  
三月二日 星期日 下午四時至六時  
四樓會議室 2

#### 水墨畫創作二

林天行先生 (粵語)  
三月九日 星期日 晚上六時至九時  
四樓會議室 2

### (四) 公開創作時段

香港視覺藝術中心  
免費入場

#### 國畫

林天行先生 (粵語)  
一月至三月 逢星期二 下午六時至九時  
逢星期三 下午二時至五時  
四樓會議室 2

#### 陶瓷

胡詠儀小姐 (粵語)  
一月至三月 逢星期二及三 下午二時至五時  
二樓雕塑室 (陶土/石膏)

#### 雕塑

楊秀英小姐 (粵語)  
一月至三月 逢星期六及日晚上六時至九時  
一樓雕塑室 (木/石)  
(請於參觀前一天致電2521 3008本中心核實留駐藝術家之公開創作時段)

#### 團體參觀

本中心可安排團體參觀以下留駐藝術家創作情況，與藝術家分享創作心得。參觀須至少兩星期前預約安排，每團人數限十五至四十人，預約電話：2521 3008。

#### 一月至三月

林天行先生 (粵語)  
四樓會議室 2

胡詠儀小姐 (粵語)  
二樓雕塑室 (陶土/石膏)

楊秀英小姐 (粵語)  
一樓雕塑室 (木/石)

## 英語節目

### (一) 藝術講座

香港視覺藝術中心 四樓演講廳  
免費入場

#### 美國當代樂燒陶藝術

Martie J. Geiger-Ho 女士 (英語)  
一月十一日 星期六 下午二時至四時

#### 美國當代陶瓷藝術

Martie J. Geiger-Ho 女士 (英語)  
一月十八日 星期六 下午二時至四時

#### \* 紡織的藝術

Laurence Korwin 先生 (英語)  
二月一日 星期六 下午二時至四時

### (二) 藝術工作坊

#### 版畫系列

##### 銅版蝕刻 (課一)

導師：珍比露女士 (英語)  
日期：一月七日至二月四日 (星期二，共五課)  
時間：上午九時三十分至下午十二時三十分  
地點：三樓凹版畫室  
名額：十二人 (十八歲或以上)  
費用：\$300 (另加材料費 \$ 300，請於上課時繳交)

##### 銅版蝕刻 (課二)

導師：珍比露女士 (英語)  
日期：一月七日至二月四日 (星期二，共五課)  
時間：晚上六時至九時  
地點：三樓凹版畫室  
名額：十二人 (十八歲或以上)  
費用：\$300 (另加材料費 \$ 300，請於上課時繳交)

#### 拼貼版製作法

導師：珍比露女士 (英語)  
日期：一月九日至一月三十日 (星期四，共四課)  
時間：上午九時三十分至下午十二時三十分  
地點：三樓凹版畫室  
名額：十二人 (十八歲或以上)  
費用：\$200 (另加材料費 \$ 300，請於上課時繳交)

#### 再造紙及混合素材築造班

導師：Martie J. Geiger-Ho 女士 (英語)  
日期：一月十五日至三月十九日 (逢星期三，共十課)  
時間：晚上六時至九時  
地點：四樓凸版畫室  
名額：十二人  
費用：\$600 (另加材料費 \$ 300，請於上課時繳交)

#### 中學教師及學生教育及推廣節目

##### 中學教師及學生工作坊一色彩與平衡

導師：Laurence Korwin 先生 (英語)  
日期：二月二日 (星期日) 上午十時至  
及時間 下午一時、二月三日 (星期一) 下午  
二時至五時或二月四日 (星期二) 上  
午十時至下午一時 (任擇一次)  
地點：四樓凸版畫室  
名額：每次一間學校 (最少一位老師，最多十五位十二至十七歲學生)  
費用：全免

##### 中學教師及學生工作坊

導師：Laurence Korwin 先生 (英語)  
日期：二月三日 (星期一) 上午十時至  
及時間 下午一時或二月四日 (星期二) 下午二  
時至五時 (任擇一次)  
地點：四樓凸版畫室  
名額：每次一間學校 (最少一位老師，最多十五位十二至十七歲學生)  
費用：全免



### (三) 藝術創作示範

香港視覺藝術中心  
免費入場

#### \* 鑲花藝術原理一

Laurence Korwin (英語)  
二月一日 (星期六) 下午四時三十分  
至六時三十分  
四樓凸版畫室

#### \* 鑲花藝術原理二

Laurence Korwin (英語)  
二月二日 (星期日) 下午二時至四時  
四樓凸版畫室

\* 配合中學教師及學生教育及推廣節目

### 海外華人藝術家節目

#### (一) 紡織物創作初階工作坊

導師：陳雪芬女士 (粵語及英語)  
日期：一月四日至一月十九日 (一月十二日  
除外) (星期六及日，共十課)  
時間：下午二時至五時及晚上六時至九時  
地點：三樓孔版畫室  
名額：十二人  
費用：\$600 (另加材料費 \$ 350，請於上課  
時繳交)

#### (二) 陶藝創作與拉坯技巧工作坊

導師：劉偉基先生 (粵語)  
日期：一月九日至三月二十日 (二月六日  
除夕晚除外) (逢星期四，共十課)  
時間：晚上六時至九時  
地點：四樓陶瓷室  
名額：十二人  
費用：\$600 (另加材料費 \$ 500，請於上課  
時繳交)

### 兒童節目

#### 青少年初級雕塑班

導師：李錦華先生 (粵語)  
日期：一月五日至三月三十日 (二月九日農曆  
新年除外) (逢星期日，共十二課)  
時間：下午二時至五時  
地點：二樓雕塑室 (金屬)  
名額：十二人 (年齡十歲或以上)  
費用：\$720 (另加材料費 \$ 200，請於上課時繳  
交)

### 世界各地藝壇動向

香港視覺藝術中心 四樓演講廳  
免費入場

### 藝術講座

#### 百花齊放的無主流 / 此時此地

盧壹麟先生 (藝術工作者) (粵語)  
三月十五日 星期六 下午二時至四時

### 進階課程

#### 中級水彩工作坊

導師：何瑞江先生 (粵語)  
日期：一月四日至三月十五日 (二月八日農曆新  
年除外) (逢星期六，共十課)  
時間：下午二時至五時  
地點：三樓平版畫室  
名額：十二人  
費用：\$600 (另加材料費 \$ 280 及模特兒費 \$80，  
請於上課時繳交)

## Education & Extension Programmes

Free admission on all lectures and demonstrations.  
For enrolment of workshops, please refer to p.85 to p.87

### Artist-in-Residence Programme 1997

The Urban Council has organized the Artist-in-Residence Programme at the Hong Kong Visual Arts Centre since 1993, with the aims to stimulate public interest in art and encourage the sharing of expertise and experience among local artists. An open-invitation campaign was launched last year, 22 local artists are selected. They will be provided free use of studios and facilities by the Centre. Their residence period started from April 1996 onwards.

#### I . Art Workshop

##### Colour on Colour

Instructor : Ms. Hale Man (in English)  
Date : 5.1 - 18.2 (except 5/2 & 7/2 Lunar New Year)  
(6 Weds & 6 Fris)  
Time : 6:00-9:00pm  
Venue : Sculpture Studio(Clay/Plaster), 2/F  
Enrolment : 12  
Course Fee : \$720(extra material and model costs of about \$700 to be collected during class)

#### II. Art Demonstrations

Hong Kong Visual Arts Centre  
Free Admission

##### Marble Carving

by Ms. Yeung Sau-ying(in Cantonese)  
5 January Sun 2-4pm  
Sculpture Studio(Wood/Stone), 1/F

##### Wood Carving

by Ms. Yeung Sau-ying(in Cantonese)  
12 January Sun 2-4pm  
Sculpture Studio(Wood/Stone), 1/F

##### Ceramics and Education 1

by Ms. Wu Wing-ye(in Cantonese)  
15 February Sat 4-6pm  
Ceramic Studio, 4/F

##### Ceramics and Education 2

by Ms. Wu Wing-ye(in Cantonese)  
16 February Sun 4-6pm  
Ceramic Studio, 4/F

##### The Primitive Silk Printmaking

by Mr. Chan Kam-shing(in Cantonese)  
1 March Sat 3-5pm  
Serigraphy Studio, 3/F

##### The Creation of Ink Painting 1

by Mr. Lam Tian-xing(in Cantonese)  
2 March Sun 4-6pm  
Seminar Room 2, 4/F

##### The Creation of Ink Painting 2

by Mr. Lam Tian-xing(in Cantonese)  
9 March Sun 6-9pm  
Seminar Room 2, 4/F

#### III .Open Studio Sessions

HK Visual Arts Centre  
Admission Free

##### Chinese Painting

by Mr. Lam Tian-xing (in Cantonese)  
January-March Tues 6-9pm  
January-March Weds 2-5pm  
Seminar Room 2, 4/F

##### Ceramics

by Ms. Wu Wing-ye(in Cantonese)  
January-March Tues & Weds 2-5pm  
Sculpture Studio(Clay/Plaster), 2/F

##### Sculpture

by Ms. Yeung Sau-ying(in Cantonese)  
January-March Sats & Suns 6-9pm  
Sculpture Studio(Wood/Stone), 1/F

(All open sessions are subject to change, please call the Centre at 2521 3008 one day in advance to check)



#### IV .Group Visits

The residence period of the following artists is from January to March. Each visiting group allows 15 to 40 participants, pre-booked group visit requires at least 2 weeks in advance for arrangements. Please call 2521 3008 for reservation.

##### January to March

by Mr. Lam Tian-xing (in Cantonese)  
Seminar Room 2, 4/F

by Ms. Wu Wing-Yee (in Cantonese)  
Sculpture Studio (Clay / Plaster), 2/F

by Ms. Yeung Sau-ying (in Cantonese)  
Sculpture Studio (Wood/Stone), 1/F

#### English Programmes

##### I. Art Lectures

Lecture Theatre, 4/F, HK Visual Art Centre  
Admission Free

##### American Contemporary Raku Ceramics Art

by Ms. Martie J. Geiger-Ho  
11 January Sat 2-4pm

##### American Contemporary Ceramics Art

by Ms. Martie J. Geiger-Ho  
18 January Sat 2-4pm

##### \*Textiles as Art

by Mr. Laurence Korwin  
1 February Sat 2-4pm

##### II. Art Workshops

##### Intaglio Printing with Etched Copper Plates(Class 1)

Instructor : Mrs. Jane Burrell  
Date : 7.1- 4.2 (5 Tues)  
Time : 9:30am - 12:30pm  
Venue : Intaglio Studio, 3/F  
Enrolment : 12 (Aged 18 or above)  
Course Fee : \$300 (extra material cost of about \$300 to be collected during class)

##### Intaglio Printing with Etched Copper Plates(Class 2)

Instructor : Mrs. Jane Burrell  
Date : 7.1 -4.2 (5 Tues)  
Time : 6:00 - 9:00pm  
Venue : Intaglio Studio, 3/F  
Enrolment : 12 (Aged 18 or above)  
Course Fee : \$300 (extra material cost of about \$300 to be collected during class)

##### Collagraph Printmaking

Instructor : Mrs. Jane Burrell  
Date : 9.1 -30.1 (4 Thurs)  
Time : 9:30am - 12:30pm  
Venue : Intaglio Studio, 3/F  
Enrolment : 12 (Aged 18 or above)  
Course Fee : \$200 (extra material cost of about \$300 to be collected during class)

##### Laminated Paper & Mixed Media Constructions

Instructor : Mrs. Martie J. Geiger-Ho  
Date : 15.1 -19.3 (10 Weds)  
Time : 6:00 - 9:00pm  
Venue : Relief Studio, 4/F  
Enrolment : 12  
Course Fee : \$600 (extra material cost of about \$300 to be collected during class)

##### Education and Extension Programme for Secondary Schools Teachers and Students

##### Colour & Balance -Workshop for Secondary Students & Teachers

Instructor : Mr. Laurence Korwin  
Date & Time : 10:00am - 1:00pm on 2.2 (Sun), 2:00-5:00pm on 3.2 (Mon) or 10:00am - 1:00pm on 4.2 (Tue) (Any one session)  
Venue : Relief Studio, 4/F  
Enrolment : 1 school for each session (at least 1 teacher & at most 15 students, aged 12 - 17)  
Course Fee : Free

##### Creative Courses for Secondary School Students & Teachers

Instructor : Mr. Laurence Korwin  
Date & Time : 10:00am - 1:00pm on 3.2 (Mon) or 2:00 -5:00pm on 4.2 (Tue) (Any one session)  
Venue : Relief Studio, 4/F  
Enrolment : 1 school for each session (at least 1 teacher & at most 15 students, aged 12 - 17)  
Course Fee : Free

### III. Art Demonstrations

H.K. Visual Arts Centre  
Admission Free

#### \*Principles of Applique Art 1

by Mr. Laurence Korwin (in English)  
1 February Sat 4:15 -6:15pm  
Relief Studio, 4/F

#### \*Principles of Applique Art 2

by Mr. Laurence Korwin (in English)  
2 February Sun 2 - 4pm  
Relief Studio, 4/F

\*Programmes coincide with the "Education and Extension programme for Secondary School Teachers".

### Overseas Chinese Artist Programme

#### Introduction to Textile Creation

Instructor : Ms. Chan Suet-fun (in Cantonese & English)  
Date : 4.1 - 19.1 (except 12/1) (3 Sats & 2 Suns,  
10 sessions)  
Time : 2:00 - 5:00pm and 6:00 - 9:00pm  
Venue : Serigraphy Studio, 3/F  
Enrolment : 12  
Course Fee : \$600 (extra material cost of about \$350 to be  
collected during class)

### 視覺藝術中心工作坊申請辦法

請將下列資料，一同寄交或親身交到香港堅尼地道7號A，香港視覺藝術中心：

1. 填妥的報名表格。
  2. 劃線支票，每項課程請用支票一張（抬頭書明「香港市政局」）及
  3. 回郵信封乙個（請付郵票）
- 信封請註明「視覺藝術中心冬季課程」字樣，名額有限，先到先得。未被取錄者，支票將隨後寄還。獲取錄者將於開課前收到通知，而已繳之學費概不退回。

#### \*參加者優惠細則：

1. 全日制學生、六十歲或以上高齡人士及弱能人士參加視覺藝術中心工作坊均可享有半價優惠。全日制學生必須持有效之證明文件，高齡人士亦須持有證明年歲之文件，而弱能人士則必須領有社會福利署發給之傷殘津貼或持有經註冊康復中心發給之證明文件。報名時請付證件影印本。（請注意：因為課程的內容編排及工作室之安全使用守則，若弱能人士欲參與工作坊，請先致電 2521 3008 查詢及安排。）
  2. 香港藝術館之友會員、博物館入場證持有人或藝術館導賞員均可享有九折優惠。報名時請付證件影印本。
- 接受報名日期：九六年十二月十七日上午十時正  
截止報名日期：每項課程開課日之前兩天  
查詢電話：2521 3008  
每人只限交一份報名表格

### Application for Visual Arts Centre Workshops

For application, please send or bring in person the following materials to the Hong Kong Visual Arts Centre, 7A Kennedy Road, Hong Kong:

1. A completed application form,
  2. A separate crossed cheque for each course, payable to the URBAN COUNCIL HONG KONG and,
  3. A stamped and self-addressed envelope.
- Please write "Hong Kong Visual Arts Centre Winter Programme" on the envelope for reference. Successful applicants will be notified by post before the course commences. Cheques will be returned to unsuccessful applicants. However, fees from successful applicants are not refundable.

#### \*Notes of Discount to applicants:

1. For all art workshops organized by the H.K. Visual Arts Centre, half-price concessions are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above and the disabled. Full-time students must hold a valid student I.D. card, senior citizens aged 60 or above must show identification of their age, and disabled persons refer to those currently receiving the Disability Allowance from the Social Welfare Department or members of rehabilitation service agencies registered with the Social Welfare Department. Please submit a photocopy of the relevant document for the application.
2. A 10% discount on course fee is given to members of the Friends of the Hong Kong Museum of Art, the Museum Pass holders or Docents of the Museum of Art. Please submit a photocopy of the relevant document for the application.

Date of acceptance of application: 17 December 1996, at 10 am

Deadline of application: Two days before the commencement of each workshop  
For enquiries: 2521 3008

Only one application form is accepted for each person



## 視覺藝術中心工作坊報名表格 Visual Arts Centre Workshops Application Form

擬參加課程名稱

Course Title: \_\_\_\_\_

課程編號

Course Code: \_\_\_\_\_

\*學費

Fee: \_\_\_\_\_

姓名 \_\_\_\_\_ 性別 \_\_\_\_\_ 年齡 \_\_\_\_\_  
Name: \_\_\_\_\_ Sex: \_\_\_\_\_ Age: \_\_\_\_\_

身份證號碼 \_\_\_\_\_ 電話 \_\_\_\_\_  
I.D. Card No.: \_\_\_\_\_ Tel: \_\_\_\_\_ (日 Day)  
\_\_\_\_\_ (夜 Night)

通訊地址 \_\_\_\_\_  
Address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

教育程度  
Education Level

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> 小學<br>Primary        | <input type="checkbox"/> 大學<br>University     |
| <input type="checkbox"/> 中學<br>Secondary      | <input type="checkbox"/> 研究院<br>Post-graduate |
| <input type="checkbox"/> 大專<br>Post-secondary | <input type="checkbox"/> 其他<br>Other          |
| (請註明 Please specify) _____                    |   |

職業 \_\_\_\_\_  
Occupation: \_\_\_\_\_

支票號碼 \_\_\_\_\_ 總額 \_\_\_\_\_  
Cheque No.: \_\_\_\_\_ Amount: \_\_\_\_\_

日期 \_\_\_\_\_ 申請人簽名 \_\_\_\_\_  
Date: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

\*請參考工作坊申請辦法中列明之參加優惠細則。

For details of discounts, please refer to the application notes.

## 視覺藝術中心中學教師及學生工作坊報名表格 Visual Arts Centre Workshops for Secondary School Teachers and Students

學校名稱

Name of School: \_\_\_\_\_

學校地址

Address of School: \_\_\_\_\_

學校電話

Tel. of School: \_\_\_\_\_

負責老師姓名

學生級別／年齡

Name of teacher-in-charge: \_\_\_\_\_ Grade/Age of pupils: \_\_\_\_\_

學生人數

老師人數

No. of pupils: \_\_\_\_\_ No. of teachers: \_\_\_\_\_

學校印鑑

日期

School chop: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

擬參加之工作坊 (請在適當□內加√)

We wish to participate in the activities (Please √ the appropriate box)

1. ☐ 中學教師及學生工作坊 - 色彩與平衡

Colour & Balance - Workshop for Secondary Students & Teachers

每節日期及時間: (任擇一次)

二月二日 (星期日) 上午十時至下午一時 /

二月三日 (星期一) 下午二時至五時 /

二月四日 (星期二) 上午十時至下午一時

Date & Time: (Any one session)

10:00am - 1:00pm on 2.2.97(Sun)/

2:00pm - 5:00pm on 3.2.97(Mon)/

10:00am - 1:00pm on 4.2.97(Tue)

擬參加之日期:

We wish to participate on the following date:

第一選擇 日期 \_\_\_\_\_ 第二選擇 日期 \_\_\_\_\_

1st choice Date \_\_\_\_\_ 2nd choice Date \_\_\_\_\_

2. ☐ 中學教師及學生工作坊

Creative Courses for Secondary School Students & Teachers

擬參加之日期 (任擇一次):

We wish to participate on the following date (any one only):

☐ 二月三日 (星期一) 上午十時至下午一時

10:00am - 1:00pm on 3.2.97(Mon)

☐ 二月四日 (星期二) 下午二時至五時

2:00pm - 5:00pm on 4.2.97(Tue)

香港視覺藝術中心四樓演講廳

逢星期二至五：下午一時三十分至二時  
十五分

逢星期日及公眾假期：下午二時至三時及三時  
至四時

逢星期六：下午四時至五時

免費入場

節目如有更改，恕不另行通知

## 日期及片名

一月七日至一月十二日

**亨利盧梭**

(二十五分鐘、彩色、英語)

一月十四日至一月十九日

**夏加爾的色彩**

(二十八分鐘、彩色、粵語)

一月二十一日至一月二十六日

**米蓋朗基羅：最後審判**

(二十五分鐘、彩色、粵語)

一月二十八日至二月二日

**晚期的米蓋朗基羅**

(五十三分鐘、彩色、英語)

二月四日至二月九日

**刺繡**

(三十分鐘、彩色、英語)

二月十一日至二月十六日

**色彩探索**

(十五分鐘、彩色、粵語)

**構圖探索**

(十五分鐘、彩色、粵語)

## 藝術名城系列：

二月十八日至二月二十三日

**佛羅倫斯**

(三十分鐘、彩色、英語)

二月二十五日至三月二日 \*

**威尼斯**

(三十分鐘、彩色、英語)

三月四日至三月九日 \*

**倫敦**

(四十八分鐘、彩色、英語)

三月十一日至三月十六日

**羅馬**

(四十五分鐘、彩色、英語)

三月十八日至三月二十三日

**巴塞隆納**

(四十分鐘、彩色、英語)

三月二十五日至三月三十日 \*

**錫耶納**

(四十六分鐘、彩色、英語)

\* 三月二、九及三十日 (星期日)

放映時間為下午四時正。



## Art Video Programme

Lecture Theatre, 4/F, Visual Arts Centre

1:30-2:15 pm on Weekdays except Mondays

2-3pm & 3-4pm on Sundays and Public Holidays

4-5pm on Saturdays

Admission Free

Programme subjects to change without prior notice

7 -12 January

**The Innocent Eye: Henri Rousseau**

(25 mins, colour, English)

14 -19 January

**Marc Chagall: The Colours of Passion**

(28 mins, colour, Cantonese)

21-26 January

**Michelangelo: The Last Judgement**

(25 mins, colour, Cantonese)

28 January-2 February

**Michelangelo: Later Years**

(53 mins, colour, English)

4-9 February

**Stitching Yarns**

(30 mins, colour, English)

11-16 February

**Discovering Colour**

(15 mins, colour, Cantonese)

**Discovering Composition in Art**

(15 mins, colour, Cantonese)

**Museum City Videos series:**

18-23 February

**Florence: Cradle of the Renaissance**

(30 mins, colour, English)

25 February-2 March\*

**Venice: Queen of the Adriatic**

(30 mins, colour, English)

4-9 March\*

**London: City of Majesty**

(48 mins, colour, English)

11-16 March

**Rome: The Eternal City**

(45 mins, colour, English)

18-23 March

**Barcelona: Archive of Courtesy**

(40 mins, colour, English)

25-30 March\*

**Seville: Jewel of Andalusia**

(46 mins, colour, English)

\*The viewing hours of 2,9 and 30 March (Suns) will be re-scheduled to 4pm

場地租用類別

租用場地	租用種類	預訂時間	租用性質
展覽廳	(一)普通租用	三個月前接受申請	一般性租用
	(二)特別租用	三個月或以上接受申請	特殊事項如海外藝術家展覽申請者必須申述提早租用理由
	(三)逾期租用	至少四星期前接受申請	以先到先得為租用條件
演講廳/ 會議室/ 藝術工作室	(一)普通租用	兩星期前接受申請	一般性租用
	(二)特別租用	三個月或以上接受申請	只適用於特殊事項。申請者必須申述租用理由
	(三)逾期租用	至少兩星期前接受申請	以先到先得為租用條件

場地租用收費表

(逢星期一休息)

場地	課程及商業用途收費	非商業用途收費
(一) 藝術工作室 每節三小時 (下午二至五時或下午六至九時)	每藝術家工作間一百二十元 租用超過每節三小時者 每額外一小時:四十元	每藝術家工作間六十元 租用超過每節三小時者 每額外一小時:二十元
(二) 展覽廳 每日收費 (上午十時至晚上九時)	每日:八百元正 上午十時前及下午九時後 每額外一小時:八十元	每日:四百元正 上午十時前及下午九時後 每額外一小時:四十元
(三) 演講廳 七十個座位 (至少兩小時起計) (上午十時至晚上九時)	每小時:一百元正 租用超過兩小時者 每額外半小時:五十元	每小時:五十元正 租用超過兩小時者 每額外半小時:廿五元
(四) 會議室 二十個座位 (至少兩小時起計) (上午十時至晚上九時)	每小時:五十元正 租用超過兩小時者 每額外一小時:廿五元	每小時:廿五元正 租用超過兩小時者 每額外一小時:十五元
(五) 演講廳所提供的服務 I) 錄音 (租用者自備錄音帶) II) 攝錄 (租用者自備攝錄機、 錄映帶及有關器材) ——攝錄機位置固定 ——攝錄機位置不定 (至少兩小時起計)	每半小時:四十元  每半小時:六十元 每半小時:一百二十元	每半小時:四十元  每半小時:六十元 每半小時:一百二十元

租用查詢電話: 2521 3008 傳真: 2501 4703

Types of Booking

Hiring Units	Booking Method	Timing	General Application
Exhibition Hall	1. Ordinary Booking	Accepted 3 months in advance	The normal arrangement for a standard application.
	2. Special Booking	Accepted over 3 months or more in advance	Application for special events e.g. exhibition by overseas artists. The applicant has to justify the need to book the venue in advance.
	3. Late Booking	Accepted at least 4 weeks in advance.	Applications under this category are treated on a first-come-first-served basis.
Lecture Theatre/ Seminar Rooms/ Arts Studios	1. Ordinary Booking	Accepted 2 weeks in advance	The normal arrangement for a standard application.
	2. Special Booking	Accepted over 3 months in advance	Applicable for special events only. Justification is required.
	3. Late Booking	Accepted at least 2 weeks in advance	Application under this category are treated on a first-come-first-served basis.

Hiring Charges

(Closed on Mondays)

Facilities	Charge for classes & commercial users	Charge for non-commercial users
(1) Artist Studios (per 3-hour session 2-5 pm or 6-9pm)	\$ 120 per session per artist working space \$ 40 charge each hour in excess of 3-hour session	\$ 60 per session per artist working space \$ 20 charge each hour in excess of 3-hour session
(2) Exhibition Gallery (daily charge) (10am-9pm)	\$ 800 per day \$ 80 charge for each hour before 10am or after 9pm	\$ 400 per day \$ 40 charge for each hour before 10am or after 9pm
(3) Lecture Hall (70 seats) (minimum hire 2 hours) (10am-9pm)	\$ 100 per hour \$ 50 charge for each half hour in excess of 2 hours	\$ 50 per hour \$ 25 charge for each half hour in excess of 2 hours
(4) Seminar Rooms (20 seats) (minimum hire 2 hours) (10 am-9pm)	\$ 50 per hour \$ 25 charge for each hour in excess of 2 hours	\$ 25 per hour \$ 15 charge for each hour in excess of 2 hours
(5) Service provided at Lecture Hall i) Audio recording (tapes to be provided by hirer) ii) Video recording (video camera, tapes and related equipment to be provided by hirer) -with camera fixed -with camera movement (Minimum hire 2 hours)	\$ 40 per half hour  \$ 60 per half hour \$ 120 per half hour	\$ 40 per half hour  \$ 60 per half hour \$ 120 per half hour

Booking enquiries: 2521 3008 Fax: 2501 4703



## 市政局轄下其他博物館 Other Museums Managed by the Urban Council

### 香港博物館\*

九龍尖沙咀海防道九龍公園

查詢電話：2367 1124

### 李鄭屋分館\*

九龍深水埗東京街四十一號

查詢電話：2386 2863

### 羅屋民俗館\*

香港柴灣吉勝街十四號

查詢電話：2896 7006

### 香港科學館\*

九龍尖沙咀東部科學館道二號

查詢電話：2732 3232

### 香港太空館\*

九龍尖沙咀梳士巴利道十號

查詢電話：2734 2722

\* 所有市政局轄下博物館閉館日在星期一。

### Hong Kong Museum of History\*

Kowloon Park, Haiphong Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2367 1124

### Lei Cheng Uk Branch Museum\*

41 Tonkin Street, Sham Shui Po, Kowloon

Enquiries: 2386 2863

### Law Uk Folk Museum\*

14 Kut Shing Street, Chai Wan, HK

Enquiries: 2896 7006

### Hong Kong Science Museum\*

2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2732 3232

### Hong Kong Space Museum\*

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2734 2722

\* All museums managed by the Urban Council will close on Mondays

### 節目緊急安排

#### 小學生 / 親子活動

1. 三號風球 / 紅色暴雨警告  
未舉行活動均予取消；正在進行中的活動將繼續。
2. 八號風球或以上  
全部活動取消。
3. 黑色暴雨警告  
未舉行活動均予取消；正在進行中的活動將繼續。
4. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。

#### 中學生 / 其他活動

1. 八號風球或以上  
全部活動取消。即或該風球已否於較早時除下，當日一切活動仍全部取消。
2. 黑色暴雨警告  
未舉行活動均予取消；正在進行中的活動將繼續。
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。

### Emergency Arrangements for Programmes

#### Children(primary)/Family Programmes

1. Typhoon signal No.3/Red rainstorm warning  
All programmes will be cancelled.  
Programmes already in progress will continue.
2. Typhoon signal No.8 or above  
All programmes will be cancelled.
3. Black rainstorm warning  
Programmes not yet held will be cancelled.  
Programmes already in progress will continue.
4. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.

#### Student(secondary)/Other Programmes

1. Typhoon signal No.8 or above  
All programmes will be cancelled. Programmes scheduled for the day on which the signal is lowered will also be cancelled.
2. Black rainstorm warning  
Programmes not yet held will be cancelled.  
Programmes already in progress will continue.
3. Cancelled Programmes will be postponed or fees refunded.

## 工作小組

### 編輯

館長 (現代藝術) : 鄧海超  
一級助理館長 (教育) : 李文超  
二級助理館長 (教育) : 林雪虹  
二級助理館長 (教育) : 胡美玲

### 設計

高級技術主任 : 關慧芹  
二級技術主任 : 陳福慧

## Production Team

### Editorial

Curator (Modern Art) : Tang Hoi-chiu  
Assistant Curator I(Education) : Lee Man-chiu  
Assistant Curator II(Education) : Anne Lam  
Assistant Curator II(Education) : Wendy Woo

### Design

Senior Technical Officer : Winnie Kwan  
Technical Officer II : Jessica Chan

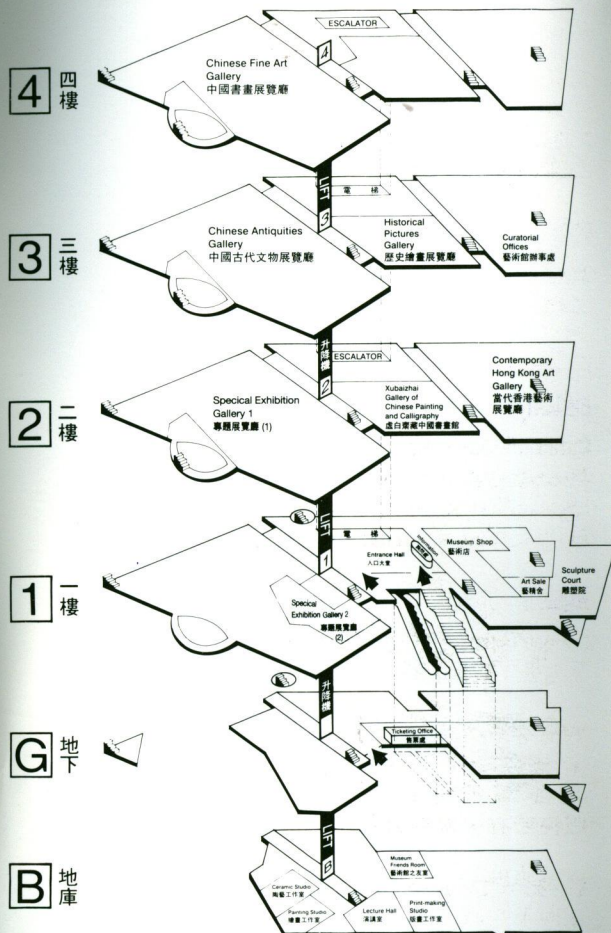
### 香港藝術館教育組編製

本刊物由香港市政局於一九九七年編印  
版權屬香港市政局所有一一九九七年  
版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載

香港市政局負責為香港約三百萬市區居民提供  
文康市政服務

Produced by the Hong Kong Museum of Art, Education Section.  
Published by the Urban Council of Hong Kong 1997.  
Copyright© 1997 Urban Council of Hong Kong.  
All rights reserved.

The Urban Council of Hong Kong is responsible for the  
provision of municipal services to some three million people  
in the urban areas of Hong Kong.



### 封面

葉民任 (1949 - )  
篆刻作品 (1996)  
鈐印紙本  
高 : 各 2.5 厘米

天池 (1949 - )  
地靈靈 (1996)  
水墨設色紙本聯屏之一  
250 × 124 厘米

### 封底

黎日晃 (1954 - )  
三石 (1991)  
大理石  
13 × 10.5 × 55.5 厘米

### Front Cover

Yip Man-yam (1949 - )  
Seal Carving (1996)  
Seal mark on paper  
H : 2.5cm each

Tien Chi (1949 - )  
Aura of Maipo (1996)  
One of the set of two vertical scrolls,  
ink and colour on paper  
250 × 124 cm

### Back Cover

Lai Yat-fong (1954 - )  
Three Stones (1991)  
Marble  
13 × 10.5 × 55.5 cm



